

Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka (SUAC)

静岡文化芸術大学

Relatório

6º Fórum de Educação de Crianças Interculturais

Debate em Português IV

Aprendendo com a experiência de jovens brasileiros em universidades japonesas

第6回多文化子ども教育フォーラム

ポルトガル語での討論会 IV

日本の大学に進学したブラジル人たちの経験から学ぼう

報告書

Data (日時):

11 de janeiro de 2014 (sábado)

2014 年 1 月 11 日 (土)

Local (場所):

Auditório do Hamamatsu-shi Chiiki Jouhou Center

浜松市地域情報センター ホール

Realização (主催):

Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka (SUAC)
Projeto Especial de Pesquisa do Diretor do Centro
de Pesquisa de Arte e Cultura “*Pesquisa sobre
medidas de apoio ao desenvolvimento educacional
de crianças que vivem em um ambiente intercultural*”
(Coordenação: Shigehiro Ikegami)

静岡文化芸術大学
文化・芸術研究センター長特別研究
「多文化環境に生きる子どもの
教育達成支援策をめぐる研究」
(代表: 池上重弘)

Edição

Shigehiro Ikegami

Nancy Naomi Ueda

Fevereiro de 2014

編集

池上重弘

上田ナンシー直美

2014 年 2 月

Índice

6º Fórum de Educação de Crianças Interculturais

Debate em Português IV

Aprendendo com a experiência de jovens brasileiros em universidades japonesas

PRIMEIRA PARTE: Apresentações

1. Saudação do organizador do evento..... 1
Professor Shigehiro Ikegami, Faculdade de Política e Administração Cultural, SUAC
2. Saudação do convidado de honra.....4
Cônsul-Geral José Antônio Gomes Piras, Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu
3. Objetivo do Fórum e sumário da pesquisa de visita domiciliar do Projeto Livro Ilustrado.....6
Nancy Naomi Ueda, Assistente de Pesquisa, SUAC
4. Apresentação dos resultados da pesquisa de visita domiciliar do Projeto Livro Ilustrado.....11
Kenji Okasaki, Aluno do 3º ano, Curso de Cultura Internacional, SUAC
Yukimi Miyagi, Aluna do 2º ano, Curso de Cultura Internacional, SUAC
5. Vídeo sobre a experiência de jovens brasileiros que chegaram à universidade no Japão....16
 - Nayara Natsumi Kinjo, Aluna do 4º ano, Universidade Kinjo Gakuin
 - Rômulo Kenji Okasaki de Oliveira, Aluno do 3º ano, SUAC
 - Karoline Naomy Rodrigues Usami, Aluna do 1º ano, SUAC
 - Wallison Uchiyama, Aluno do 3º ano, Universidade Hamamatsu Gakuin

SEGUNDA PARTE: Debate geral.....26

- Os méritos de poder contar com “*role models*” (modelos, exemplos a seguir) próximos
- Preocupações e opiniões sobre como prosseguir os estudos até a universidade
- O ensino universitário no Japão e a profissão futura

Anexo.....	61
Artigos de jornais.....	71
Panfleto do evento.....	74

目次

第6回多文化子ども教育フォーラム

ポルトガル語での討論会 IV

日本の大学に進学したブラジル人たちの経験から学ぼう

第一部 報告

1. 主催者挨拶 …1
静岡文化芸術大学 文化政策学部 国際文化学科 教授 池上重弘
2. 来賓挨拶 …4
在浜松ブラジル総領事館 ジョゼ・アントニオ・ピラス総領事
3. フォーラムの趣旨と絵本プロジェクト家庭訪問調査の概略 …6
静岡文化芸術大学 准研究員 上田ナンシー直美
4. 絵本プロジェクト家庭訪問調査の結果発表 …11
静岡文化芸術大学 文化政策学部 国際文化学科 3年 岡崎ケンジ
静岡文化芸術大学 文化政策学部 国際文化学科 2年 宮城ユキミ
5. 映像による大学進学を果たしたブラジル人学生たちの経験の紹介 …16
 - 金城 ナヤラ ナツミ (金城学院大学 4年)
 - 岡崎 ケンジ (静岡文化芸術大学 3年)
 - 宇佐美 カロリネ ナオミ ロドリゲス (静岡文化芸術大学 1年)
 - 内山 ワリソン (浜松学院大学 3年)

第二部 討論 …26

- ・ロールモデルが近くにいることのメリット
- ・大学進学への不安、考え
- ・大学教育とその後の職業

報告資料	…61
新聞記事	…71
チラシ	…74

Debate em Português IV**ポルトガル語での討論会 IV****PRIMEIRA PARTE 第一部 報告****Yukary**

Bom dia. Gostaria de dar as boas vindas a todos os convidados e participantes deste evento. Daremos início ao 6º Fórum sobre a Educação de Crianças Interculturais, o IV Debate em Português. Meu nome é Aline Yukary Suzuque. Eu sou estudante da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka (SUAC) e estou no 2º ano do Curso de Cultura Internacional. Eu nasci no Brasil, e vim ao Japão com um ano e meio. Terminei o ensino fundamental na escola brasileira e também na japonesa. Dei continuidade aos estudos conseguindo entrar nesta universidade após prestar os exames da mesma forma que os demais estudantes japoneses. Hoje praticarei um pouco a minha língua materna, fazendo a apresentação.

Primeiramente, teremos as palavras de saudação do organizador do evento, Professor Shigehiro Ikegami, da Faculdade de Política e Administração Cultural da SUAC.

由香里

おはようございます。皆さん本日はようこそお越しいただきました。只今より第6回多文化子ども教育フォーラム、ポルトガル語での討論会IVを開催いたします。私の名前は鈴木由香里と申します。私は静岡文化芸術大学、国際文化学科の2年生です。私はブラジルで生まれ、そして1歳半で日本にきました。ブラジルの教育と日本の教育を両方受けました。大学は日本人学生と同じく、一般入試で入学しました。今日は私の母国語であるポルトガル語を使って司会を進行させていただきます。

はじめに、討論会の主催者である、静岡文化芸術大学、文化政策学部の池上重弘教授よりご挨拶を申し上げます。

池上

おはようございます。私は今日の会的主催者である、静岡文化芸術大学教授の池上重弘と申します。本日は年明け早々、多くの方々にお集まりいただき、まことにありがとうございました。第6回多文化子ども教育フォーラム (Forum on Intercultural Children's Education) を開催するにあたり、主催者として一言、ご挨拶申し上げます。

静岡文化芸術大学は2000年にここ浜松市に開学した大学で、静岡県が設置する公立大学です。文化政策学部とデザイン学部の2つの学部から構成され、1学年の定員は300名の比較的小さな大学です。しかしながら、この数年、次の3つを重点目標研究領域として定め、地域とも連携を図りながら精力的に研究を進めて参りました。その3つの領域とは、一つ目はアートマネジメント、二つ目はユニバーサルデザイン、そして三つ目が多文化共生です。

三つ目の多文化共生に関する取り組みのひとつとして、昨年度、2012年度から「外国につながる子どもたちの教育環境改善に資する研究」を進めるため、主として浜松市内で支援活動を展開するNPOやボランティア団体、実務者や中間支援団体の関係者、教諭、支援員等が集まるフォーラムを設置し、これまで全部で5回のフォーラムを開催してきました。

じつは静岡文化芸術大学には、日系ブラジル人の教員、Ishikawa Eunice Akemi がい

ます。彼女は現在育児休暇中のため本日は欠席していますが、実は今現在彼女はアメリカにいます。しかし今度、4月から大学に復帰します。また、同じく日系ブラジル人の准研究員が1名おり、その准研究員、上田ナンシー直美さんが今日の会の実質的な企画者となって来ています。

さらに、ここ数年、日本の学校で学び、本学に入学をしてくるブラジル人の学生たちも着実に増えています。現在の3年生に2人、2年生に4人、そして1年生にも4人が在籍しています。本当はまだ公にはできませんが、今年度もブラジルの学生が推薦入試を突破し、4月から入学する予定です。いずれも日本人学生と同じ条件で入学試験を突破して入学した学生たちです。

2013年6月22日(土)に開催した第5回フォーラムでは、本学に在籍する外国人学生たちが自身の経験をもとに学習支援の在り方について提言し、参加者と意見交換をしました。この会は外国人の子どもたちの学習支援に関わる日本人にとって大きなインパクトを与える機会となりました。しかし、ブラジル人の当事者の皆さんにこそ、ぜひ外国人学生たちの声を聴いてほしいと考えました。

そこで、今回の第6回フォーラムでは、ブラジル人保護者の皆様にお集まりいただくことにしました。日本の大学に子どもたちが進学してほしいと願うブラジル人保護者は増えていますが、実際に大学進学したブラジル人の若者たちの声を直接聞く機会はほとんどありません。また、ブラジル人保護者はブラジルで教育を受けた方が多いため、日本の教育制度について必ずしも十分な情報、知識を持っていないという状況にあります。

そこで、今回は「日本の大学に進学したブラジル人たちの経験から学ぼう」というタイトルのもと、大学の立場で皆さんに情報提供し、意見を交換する機会にしたいと思います。ブラジル人参加者が討論に参加しやすくするためポルトガル語で進行しますので、遠慮なくご発言ください。また、日本語話者の皆さんには日本語の同時通訳も入ります。どうぞ御利用ください。

本日は在浜松ブラジル総領事館のピラス総領事にもご臨席をいただいております。今日の会がひとつの契機、きっかけとなり、日本とブラジルをつなぐ人材がここ浜松から一人でも多く羽ばたいていけるよう、主催者として心から強く願っています。ありがとうございました。

Ikegami

Bom dia a todos. Meu nome é Shigehiro Ikegami, eu sou professor da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka, entidade organizadora do fórum de hoje. Eu agradeço a presença de todos que nos prestigiam hoje já neste início de ano. Eu gostaria de proferir algumas palavras como o organizador do 6º Fórum de Educação de Crianças Interculturais (Forum on Intercultural Children's Education).

A Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka foi inaugurada em 2000 aqui na cidade de Hamamatsu e é uma universidade pública estabelecida pela Província de Shizuoka. Ela é composta por duas faculdades, a Faculdade de Política e Administração Cultural e a Faculdade de Design, com 300 vagas para cada ano, sendo uma universidade relativamente pequena. Contudo, nos últimos anos foram estabelecidas três áreas de pesquisa e metas de importância e viemos trabalhando ativamente em pesquisas em coordenação também com a comunidade local. Essas três áreas são: primeiro, administração de arte, segundo, design universal e, terceiro, convivência intercultural.

Como uma das iniciativas referentes ao terceiro item, que é a convivência intercultural, estabelecemos em 2012 um fórum que reúne organizações sem fins lucrativos ou voluntárias, pessoas que atuam em atividades práticas, pessoas envolvidas em entidades intermediárias de apoio, professores, assistentes de educação

e outros que atuam em atividades de assistência principalmente na cidade de Hamamatsu, com o objetivo de levar adiante a “Pesquisa para a Melhoria do Ambiente Educacional de Crianças com vínculo no Exterior”. Até agora já realizamos ao todo 5 edições desse fórum.

Na verdade na Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka nós temos uma professora brasileira *nikkei*, a Eunice Akemi Ishikawa. Ela não está presente hoje porque está de licença maternidade, na verdade ela está agora nos Estados Unidos. Mas a partir de abril ela estará de volta na nossa universidade. E nós temos também uma assistente de pesquisa que também é brasileira *nikkei*, a Nancy Naomi Ueda, que fez na prática todo o planejamento deste fórum de hoje.

Além disso, nos últimos anos tem havido um aumento consistente de estudantes brasileiros que estudaram em escolas no Japão e que ingressaram na nossa universidade. Atualmente temos matriculados 2 alunos no 3º ano, 4 alunos no 2º ano e mais 4 alunos no 1º ano. Embora ainda não seja possível divulgar, já está previsto que em abril deste ano mais um estudante brasileiro, que acabou de passar no vestibular pelo sistema de indicação, entrará em nossa universidade. Todos esses alunos enfrentaram o vestibular em condições iguais às dos estudantes japoneses, e foram aprovados.

No 5º fórum, realizado em 22 de junho de 2013 (sábado), os estudantes estrangeiros matriculados na nossa universidade fizeram sugestões com base em suas experiências próprias sobre as medidas de apoio aos estudos realizadas em escolas japonesas, e também trocaram ideias com os participantes. Esse fórum foi uma oportunidade que causou um grande impacto aos japoneses envolvidos em atividades de assistência educacional para crianças estrangeiras. No entanto, gostaríamos que os próprios brasileiros, que são a parte realmente interessada, pudessem ouvir a voz dos estudantes brasileiros.

Assim, para este 6º fórum, nós pedimos a presença dos senhores pais e responsáveis brasileiros. Embora tenha aumentado o número de brasileiros que gostariam que seus filhos ingressassem em universidades japonesas, eles praticamente não têm a oportunidade de ouvir diretamente a voz de jovens brasileiros que de fato ingressaram na universidade. Além disso, como muitos dos pais e responsáveis brasileiros foram educados no Brasil, muitas vezes eles não dispõem de informações e conhecimentos suficientes sobre o sistema educacional japonês.

Assim, desta vez sob o título “Aprendendo com a experiência de jovens brasileiros em universidades japonesas”, gostaríamos de oferecer informações pela ótica da universidade, e abrir um espaço para a troca de ideias. O andamento será em português para facilitar a participação dos brasileiros na discussão, por isso esperamos que os senhores participem sem cerimônias. Aos participantes japoneses também será disponibilizada a interpretação simultânea para o japonês. Por favor, utilizem-na.

Hoje também contamos com a ilustre presença do senhor Cônsul-Geral Piras do Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu. Como organizador do evento, desejo sinceramente que o fórum de hoje se torne uma oportunidade para que o maior número possível de pessoas que conectam o Japão e o Brasil possam alçar voo a partir de Hamamatsu. Muito obrigado.

Yukary

Muito obrigada professor Ikegami. Em seguida, teremos as palavras de saudação do

nosso convidado de honra, senhor Cônsul-Geral José Antonio Gomes Piras do Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu. Por favor.

由香里

池上先生、ありがとうございました。続きまして、在浜松ブラジル総領事館のジョゼ・アントニオ・ゴメス・ピラス総領事よりご挨拶を申し上げます。どうぞよろしくお願いいたします。

Cônsul-Geral Piras

Bom dia a todos. É uma satisfação participar do Fórum sobre a Educação de crianças e jovens multiculturais, organizado pela Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka (SUAC). Especialmente eu queria congratular a SUAC pela realização deste debate em português, o quarto da série, que focaliza a experiência de jovens brasileiros em universidades japonesas entre outros temas. Parabênizo a SUAC, e especialmente o Professor Shigehiro Ikegami, da Faculdade de Política e Administração Cultural, e seus colaboradores, na pessoa da Assistente de Pesquisa Nancy Naomi Ueda, pela feliz e produtiva iniciativa.

É sempre um grande prazer participar de encontros como esse com jovens e adolescentes da segunda geração de brasileiros residentes no Japão, muitos já bastante integrados. É esta, na verdade, também uma oportunidade especial para ouvir jovens brasileiros aqui residentes, já integrados ou desejosos de se integrar à sociedade japonesa, interessados em aprimorar conhecimentos, e a participar de forma produtiva na sociedade, o que sem dúvida estimulará aqueles que ainda não o fizeram ou que estão prontos e interessados em seguir este caminho.

O tema de hoje é muito caro ao Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu e prioritário para mim e para todos os brasileiros. Passa também pela Educação, fundamental, média, sempre com destino à educação superior, pelo aprimoramento da formação dos jovens brasileiros, pela conscientização dos pais e educadores, pelo bilinguismo, pela melhor qualificação profissional, pela reinserção em mercado de trabalho mais qualificado ou altamente qualificado, pela criação de novas oportunidades, pelo incentivo ao empreendedorismo, pela integração cultural e pela colaboração mútua entre brasileiros e japoneses e entre autoridades brasileiras e autoridades japonesas.

Eu não tenho dúvidas de que a maior parcela dos jovens brasileiros que aqui vivem há vários anos busca a inserção social, que desejamos seja a mais profunda e ampla possível, seja no Japão seja no Brasil ou em ambos os países.

A educação em nível superior é o caminho natural para a satisfação pessoal e a integração produtiva, seja no Japão, seja no Brasil, seja em todo o mundo. Trata-se de viabilizar um objetivo importante na vida, que pode ser atingido por todos. Com o aprimoramento dos conhecimentos passamos a atuar na sociedade de forma mais útil e produtiva, contribuindo com nosso próprio esforço para o desenvolvimento do Japão e da sociedade japonesa, ao mesmo tempo ampliando os horizontes e viabilizando uma eventual decisão futura de participar também da vida produtiva no Brasil.

Há 105 anos, como todos nós sabemos, o Brasil recebeu imigrantes japoneses. Hoje são quase dois milhões de descendentes de japoneses no Brasil, que se integraram à sociedade brasileira, sem perder sua própria cultura, e contribuíram para a grande evolução do desenvolvimento brasileiro. No Japão, da mesma forma, residem hoje em

torno de 190.000 brasileiros, em sua grande parte desejosos de permanecer no Japão, interessados em superar eventuais dificuldades e também contribuir para o desenvolvimento japonês, com o apoio de todos.

Temos aqui a oportunidade de nos familiarizarmos com o resultado da pesquisa da visita domiciliar realizada junto a estudantes brasileiros do *shogako*, ao mesmo tempo que ouvir a experiência de jovens brasileiros que prosseguiram seus estudos em universidades japonesas. Este debate, na verdade quase uma conversa, seguramente incentivará outros jovens brasileiros a seguirem o mesmo caminho. Eu estou seguro de que deste encontro surgirão importantes informações, ideias eficazes e sementes que brotarão em prol dos jovens brasileiros aqui presentes ou daqueles que receberão de vocês estas informações e incentivos.

É fundamental ampliarmos os nossos horizontes e os horizontes dos nossos filhos, propiciando-lhes oportunidades para a educação superior e mais qualificada, seja no Japão ou no Brasil ou em qualquer outra parte. Da mesma forma, incentivarmos vocês, seus amigos, seus filhos, enfim, todos os adultos, jovens e crianças a cultivarem seus “sonhos” e a expectativa de realizá-los, através de carreira futura e profissão ou emprego qualificado e produtivo, base de uma inserção social, independentemente de nacionalidades ou cultura. Como nós vamos conseguir isso é o que deveremos discutir. Exemplos bons já os temos aqui como poderemos ouvir. Muito obrigado.

ピラス総領事

皆さんおはようございます。本日は静岡文化芸術大学主催の多文化子ども教育フォーラムに参加させていただき、大変に嬉しく思っております。特に、日本の大学に通うブラジルの若者の体験などに焦点を当て、第4回ポルトガル語での討論会が静岡文化芸術大学によって開催されることを、大変に喜ばしく思っております。静岡文化芸術大学、特に文化政策学部の池上重弘教授とその協力者の方々、また上田ナンシー直美准研究員に対しましては、生産的で大変に嬉しいイニシアティブをとってくださったことをお祝い申し上げます。

日本に住んでいらっしゃる、ブラジル人二世の青少年のみなさんの集まりに参加させていただくことは、私にとって大変大きな喜びであります。日本に住み、日本の社会に既にとけ込んでいる方々もいらっしゃいます。もしくは、とけ込むために、知識を深め、生産的な形で社会に参加しようとされているブラジルの青年の皆様方のお話を聴けるのは、本当に特別な機会であります。この集まりは間違いなく、他の人たちに対して刺激となり、またみなさんと同じような道を歩んでいきたいと思っている方々の励みになることと思います。

今日のテーマは、在浜松ブラジル総領事館、特に総領事である私にとって、またすべてのブラジル人にとって、とても親愛を感じるものです。そのテーマとは、教育、小中学校から高校、そして大学へ進学すること、ブラジルの青少年の育成、保護者や教育者達の意識を高めること、二か国語を話せること、より良い職業訓練を受けて、より高い職能の労働市場へ参入していくこと、また新たな機会を創出していくこと、起業の精神を奨励していくこと、そして文化統合を推進していくこと、またブラジル人と日本人の間の協力を進める、またはブラジルと日本の政府の相互協力を促進していくことなどがテーマになっています。

日本に長年住んでいる若者の多くは社会に溶け込もうと努力していますので、彼らが日本の社会であれ、ブラジルの社会であれ、また両方の社会であれ、より深く、より広く、社会に溶け込んでいくことを、私たちは心より願っております。

高等教育、または大学進学というのは、個人としての充足感を得て、社会人になるための当然の道であります。それは日本でも構いませんし、ブラジルでも、世界でも構い

ません。人生の高い目的を掲げることによって、人はそれを達成することができるのです。英知を磨くことによって、私たちはより有用で、生産的な形で、社会で活躍できるようになります。努力をすれば、日本や、日本社会の発展に貢献することができると同時に、視野が広がり、将来ブラジルで生産的な人生を送ろうという決断をすることも可能となるでしょう。

105年前、ブラジルは日本人移民を受け入れました。今日およそ200万人の日系人がブラジルに住み、日本文化を失うことなく、ブラジル社会に溶け込み、ブラジルの発展に大きく貢献しています。日本には同様に、およそ19万人のブラジル人が日本に住み、その多くの方々は日本に定住することを望んでいます。周りの人たちの協力を得ながら様々な困難を乗り越え、彼らも日本の発展に貢献しています。

本日、私たちは小学校に通うブラジル人児童への家庭訪問調査の結果についてこれから伺うと同時に、日本の大学に進学したブラジル人学生の体験を聴くという、非常に重要な機会に恵まれました。これから行われる討論、もしくは対話は、確実に同じ道を歩もうとしている他のブラジル人の若者にとって大きな励みとなるでしょう。このフォーラムから重要な情報や有効なアイデアが生まれ、プレゼンテーションを通して、在日ブラジル人青年やご出席の皆様方にとって、有益な情報や刺激が得られるものと私は確信しております。

私たちの子どもたちの視野を大きく広げていくことが重要です。そのためには、子どもたちに、高等教育の機会を与えることが必要です。それは日本でも、ブラジルでも、世界でも構いません。同様にみなさん、みなさんの友人、子どもたち、そしてすべての人、大人も若者も、子どもたちも、自分自身の夢を持ち、その夢をかなえるという、希望を持つことが重要です。そのためにも、将来に向けてキャリアを積み、職能が高く、生産的な仕事につき、国籍や文化に関係なく、社会に溶け込む人生の基盤というのを築いていくことが非常に重要になってきます。それについて話していきたいと思います。そのロールモデルは既にここにいます。どうもありがとうございました。

Yukary

Muito obrigada senhor Cônsul-Geral Piras. Gostaria de dar prosseguimento acompanhando a programação do Debate em Português que os senhores têm em mãos. A Assistente de Pesquisa da SUAC, Nancy Naomi Ueda, dará a explicação sobre o objetivo do Fórum e sumário da pesquisa de visita domiciliar do Projeto Livro Ilustrado. Por favor.

由香里

ピラス総領事、ありがとうございました。それでは、これより皆様のお手元にある「ポルトガル語での討論会」の次第に沿って本日のフォーラムを進めていきます。はじめに、静岡文化芸術大学准研究員の上田ナンシー直美さんより、このフォーラムの趣旨と絵本プロジェクト家庭訪問調査の概略について説明をいたします。

【Nancy／ナンシー スライド1】

Bom dia senhoras e senhores. Meu nome é Nancy Naomi Ueda, eu sou assistente de pesquisa da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka, que eu vou chamar a partir de agora de SUAC porque é mais fácil. Antes de entrar no tema da minha apresentação, eu gostaria de fazer um agradecimento especial ao Professor Ikegami por essa oportunidade de estarmos presentes hoje. Talvez alguns não conheçam o Professor Ikegami, mas já há muitos anos ele faz pesquisas relacionadas à comunidade brasileira e também presta serviços de consultoria a diversos órgãos públicos sobre temas

relacionados à comunidade brasileira no Japão. Também agradeço ao senhor Cônsul-Geral, José Antonio Gomes Piras, do Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu pela sua presença em nosso evento e também por todas as atividades que o Consulado tem realizado em prol da comunidade brasileira dessa região. Agradeço também ao Comitê de Educação de Hamamatsu e a todas as pessoas que nos ajudaram a levar adiante a pesquisa domiciliar do projeto livro ilustrado. Muito obrigada a todos também que vieram aqui nesse sábado de manhã, eu sei como é difícil sair nesse frio, por isso agradeço aos que puderam comparecer hoje.

O último Debate em Português da SUAC ocorreu há quase 3 anos e meio, em 2010. Antes de eu entrar no tema do debate, vou mencionar alguns fóruns e seminários que foram realizados em Hamamatsu. Por exemplo, aqui na cidade de Hamamatsu, há dois anos, neste mesmo auditório, o Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu realizou o Fórum de Educação Brasil-Japão. No ano passado foi realizado um Painel de Educação durante o Focus Brasil, evento que também contou com o apoio do Consulado. E em dezembro do ano passado, participantes e colaboradores do curso de formação de professores oferecido em conjunto pela Universidade Tokai e Universidade Federal do Mato Grosso realizaram o II Fórum de Educação Brasil Japão.

No debate de hoje não trataremos do tema “educação das crianças brasileiras” em geral por causa da limitação de tempo. Iremos focar principalmente nas crianças que estudam em escolas japonesas e cujos pais gostariam que elas prosseguissem os estudos até a universidade no Japão. O objetivo é dar uma oportunidade para que os pais conheçam a experiência de jovens que atualmente estudam em uma universidade japonesa e troquem ideias com eles a respeito do que pode ser feito para apoiar as crianças.

皆様おはようございます。上田ナンシー直美と申します。静岡文化芸術大学（以後SUAC）で准研究員をさせていただいております。まずは、本題に入る前に長年、浜松市をはじめ、様々な地域でブラジル人に関する研究や行政へのアドバイスを行っている池上先生に本日の会を設けていただき、感謝を申し上げたいと思います。こちらに参加されているブラジル人の多くはまだ池上先生をご存じないかもしれませんが、ブラジル人のために非常に大きく貢献されています。そして、着任以来、積極的にブラジル人コミュニティと向き合い、教育に関しても様々な取り組みをしてくださっているピラス総領事にもこの会へお越しいただき、誠に感謝しています。また浜松市教育委員会をはじめ、家庭訪問調査に協力してくださった多くの関係者にも心からの感謝を申し上げたいと思います。またこうして土曜日、休みの日の朝寒い時間からご参加いただいた皆様にも御礼を申し上げます。

本日の「ポルトガル語での討論会」は約3年半ぶりに開催されることになります。本日の本題に入らせていただく前に、今まで浜松市で行われてきた教育関係のフォーラムをご紹介します。まず、浜松市において2年前、こちらの同じ会場において、在浜松ブラジル総領事館が開催した「日本ブラジル教育フォーラム」が行われました。また、2013年7月には総領事館が後援した「フォーカス・ブラジル・ジャパン」の一環として「教育パネル」が開催されました。そして、昨年12月には東海大学とブラジルのマツグロツソ連邦大学が共同で実施したブラジル人教員向けの「教員養成講座」の関係者による「第2回日本ブラジル教育フォーラム」が開催されました。

本日の討論会では、時間が限られているため、「ブラジル人の子どもたちの教育」を全体的に議論することはできないため、特に日本の学校に通っていて、日本の大学に進学してほしいと考えているブラジル人保護者の皆様と、実際に大学まで進学したブラジル人学生の経験を知ったり、彼らと意見交換等をしたりとすることで、親としてどのよう

に子どもをサポートできるのかということを考えるための機会とさせていただきたいと思います。

【Nancy／ナンシー スライド 2】

Farei uma breve menção aos temas passados do debate em português. O primeiro Debate em Português aconteceu em outubro de 2008, ano do centenário da imigração japonesa ao Brasil, e teve como tema “A vida cotidiana dos brasileiros em Hamamatsu”. O segundo debate realizado em junho de 2009 teve como tema “A crise econômica e a vida dos brasileiros no Japão”, e o terceiro debate realizado em agosto de 2010 teve como tema “A saúde psicológica das famílias brasileiras no contexto da sociedade japonesa”. E o tema do debate de hoje é “Aprendendo com a experiência de jovens brasileiros que prosseguiram os estudos em universidades japonesas”.

Como o professor Ikegami mencionou no início, na SUAC temos uma professora brasileira nikkei. Como ela está de licença atualmente, hoje eu farei o papel de moderadora.

これまで行われてきた、ポルトガル語での討論会の過去のテーマに関して簡単にご紹介いたします。まず、2008年10月、ブラジルへの日本人移民の100周年の会では、テーマは「浜松市におけるブラジル人の生活」でした。2009年6月の討論会IIのテーマは「経済危機で私たちブラジル人は日本でいかに生きるか」で、2010年8月の討論会IIIのテーマは「在日ブラジル人家族の状態と心の健康」でした。そして、本日のテーマは「日本の大学に進学したブラジル人たちの経験から学ぼう」です。

池上先生が最初におっしゃっていましたように、現在、静岡文化芸術大学には日系ブラジル人の教員がいっぱいます。現在、育児休暇中であるため、本日は私がフォーラムのモデレーターをさせていただきます。

【Nancy／ナンシー スライド 3】

Vou fazer uma breve explicação também sobre o Fórum de Educação de Crianças Interculturais. O nome em inglês é “Forum on Intercultural Children’s Education”, FICE, parecido com HICE, mais fácil de lembrar, e a tradução para o português é “Fórum de Educação de Crianças Interculturais”. Até agora o termo ‘*tabunka*’ em japonês era geralmente traduzido como ‘multicultural’, por isso peço desculpas por ter traduzido dessa forma no panfleto do debate. Daqui para frente utilizarei a palavra ‘intercultural’, pois ela reflete mais o objetivo do fórum, que não é só pensar na situação de crianças brasileiras e estrangeiras que vivem no Japão dentro de um ambiente multicultural, mas também levar em consideração os estudantes japoneses que estão crescendo com essas crianças em um ambiente intercultural. Um outro motivo para o uso deste termo é que em 2012 a Prefeitura de Hamamatsu elaborou o documento ‘Hamamatsu: Uma Visão Intercultural’, na qual declara que seu objetivo é virar uma cidade intercultural. Podemos ver que a HICE também tem utilizado o termo ‘intercultural’ em seus eventos.

O objetivo deste fórum é oferecer um espaço para um debate aberto entre organizações voluntárias ou sem fins lucrativos, professores de escolas japonesas e auxiliares e intérpretes e interessados em geral na questão dos estrangeiros em escolas japonesas. O fórum é aberto a qualquer pessoa interessada nesse assunto mas ele geralmente acontece em japonês. O Debate em Português de hoje está sendo realizado

dentro desse contexto do Fórum de Educação de Crianças Interculturais que a universidade tem promovido.

簡単に、この多文化子ども教育フォーラムについて説明いたします。英語では HICE と似ている、FICE「Forum on Intercultural Children`s Education」といいますが、ポルトガル語訳は「Fórum de Educação de Crianças Interculturais」です。今回のイベントのチラシでは、日本語の「多文化」を「Multicultural」という形で、これまでよく使われてきた訳語ですので、そのように訳してしまっているのですが、これに関してお詫びを申し上げたいと思います。今後は「Intercultural」として使わせていただきます。「Intercultural」という言葉は、つまり日本におけるブラジル人、もしくは外国人の子どもたち、それによる多文化を考えるだけではなく、そのような子どもたちとともに育っている日本人の子どもたちを含めた、そのような概念のもとで「Intercultural」という訳語とさせていただいております。また、この言葉の意味、背景として、もう一つは2012年10月に浜松市が開催したサミットで市が多文化共生都市を目指す方向性を公表し、この多文化共生という言葉の概念を少し変えていることです。この訳語は HICE 主催のイベントでも使用されています。

このフォーラムの目的というのは、浜松市内で外国につながりのある子どもたちの支援活動をしている NPO やボランティア団体等、学校の教員や市教委の外国人スタッフ（支援員）がオープンに話し合えることです。関心のある方であれば、誰でも参加できますが、フォーラムはたいてい日本語で開催されます。本日のポルトガル語での討論会は大学が進めてきている多文化子ども教育フォーラムの背景の中で開催されています。

【Nancy／ナンシー スライド4】

No último fórum realizado em junho do ano passado, os universitários brasileiros que estão presentes hoje e também outros que realizaram a pesquisa de visita domiciliar compartilharam com os participantes japoneses suas ideias sobre as medidas de apoio que receberam em escolas japonesas, o que foi bom, o que poderia ter sido melhor.

昨年 6 月に開催された前回のフォーラムでは本日会場にいるブラジル人学生や家庭訪問調査を実施したブラジル人学生たちが自らの当事者としての目線で、日本の学校で受けた支援の中で何が良かったか、何を改善すべきなのかを、参加者の日本人の皆様と共有しました。

【Nancy／ナンシー スライド5】

No Newsletter da SUAC que distribuímos hoje, há artigos sobre os estudantes que estão presentes hoje nas páginas 5 e 27 do Newsletter Vol. 55. Na página 14 há um artigo sobre uma atividade de intercâmbio por meio do teatro que os estudantes realizaram com uma escola ginásial de Hamamatsu e com a Escola Alegria de Saber. Na página 37 do Vol. 55 e na página 9 do Vol. 56, há artigos sobre o livro ilustrado da Gisele Kanashiro. Não sei se todos conhecem a experiência da Gisele, mas este livro de sua autoria foi a base do projeto do livro ilustrado que eu irei apresentar a seguir. A Gisele foi a segunda formanda da SUAC e ela elaborou este livro como parte do trabalho de conclusão da universidade. Este livro foi baseado na experiência da própria Gisele e tem como objetivo explicar o funcionamento da escola primária japonesa para as crianças brasileiras que estão prestes a ingressar nela. E foi assim, graças à contribuição de uma formanda da SUAC e de seu livro que os atuais universitários

brasileiros tiveram a oportunidade entrar em contato com a nova geração de crianças brasileiras em Hamamatsu.

本日配布しました、SUAC のニュースレターのなかで、いくつかの記事のなかでは本日参加している学生たちを題材とした記事が、VOLUME55 号の 5 ページと 27 ページ、14 ページにも、演劇を通じた交流に関して、これは浜松市における中学校と Alegria de Saber という学校との交流に関しの記事も紹介されていますし、55 号の 37 ページと 56 号の 9 ページには金城ジゼレさんの絵本についての記事も紹介されています。これがこの後話させていただく絵本プロジェクト家庭訪問調査の元となった絵本です。ジゼレさんのことはご存じかわかりませんが、ジゼレさんは本学の 2 人目のブラジル人卒業生で、自らの経験を踏まえた卒業制作で、次世代の入学前のブラジル人の子どもたちに日本の小学校のことをわかりやすく説明しています。このような本学の卒業生の貢献によって、この本がきっかけとなって、現役のブラジル人大学生が次世代のブラジル人児童と出会うことができたのです。

【Nancy／ナンシー スライド 6】

Eu vou mencionar rapidamente o objetivo do Projeto Livro Ilustrado. Contamos com a colaboração do Comitê de Educação de Hamamatsu, e distribuimos os livros nas 19 escolas com o maior número de alunos brasileiros matriculados na cidade e depois os professores os repassaram a 363 famílias brasileiras. Para contactar os pais, enviamos junto com os livros uma carta explicando o objetivo do projeto livro ilustrado e pedindo a colaboração dos pais para a visita domiciliar. Os pais que aceitaram colaborar com a pesquisa preencheram seus contatos na folha de resposta e por meio das crianças e dos professores responsáveis, essas folhas chegaram até a nossa universidade. No início de outubro, também conseguimos a colaboração de 5 pais durante a palestra que o Comitê de Educação de Hamamatsu realizou para as crianças que irão ingressar em escolas primárias em abril deste ano. Com isso, ao todo, conseguimos o contato de 43 famílias brasileiras. Porém, na hora de agendar as visitas, alguns pais disseram que estavam muito ocupados no momento e que não poderiam participar, e foi difícil também contatar outros que trabalham no período noturno. Além disso também tivemos dificuldades para conciliar o horário das visitas com a disponibilidade dos estudantes, por isso, no final, conseguimos realizar a visita em apenas 22 famílias, aproximadamente a metade do número de famílias que haviam se disponibilizado a colaborar com a pesquisa. Agora passarei as palavras ao Kenji e à Yukimi, que estão aqui representando os seis estudantes que realizaram as visitas às famílias brasileiras. Muito obrigada.

簡単に絵本プロジェクト家庭訪問調査について説明したいと思います。浜松市教育委員会の協力を得て、市内でブラジル人児童がもっとも多く在籍している小学校 19 校に出向いて絵本を配付し、教員から 363 世帯のブラジル人家庭に配付されました。その際、一番良い連絡方法として、ブラジル人保護者向けに家庭訪問調査協力依頼の手紙を作成しました。協力してくれると答えた保護者は自ら自分の連絡先を返信用紙に記入し、その用紙はお子さんと学校の担当教員経由で大学に送られてきました。また、10 月には来年度に小学校に上がる子どもたちの入学ガイダンスにも足を運び、出席した保護者 16 名にも絵本と調査協力依頼を配布し、その場で 5 名の方から協力を得ました。その結果、全部で 43 世帯のブラジル人協力者を確保することができました。しかし、実際に電話でアポを取る際に仕事が忙しいという理由で調査協力を断念したいという方や、

なかなか電話が繋がらないというご家庭もありました。また、1ヶ月間の限られた時間の中で訪問する学生と訪問先のスケジュールをマッチングするのも困難だったため、実際に訪問できたのは、協力者の数の約半分の22世帯でした。さて、これから先の報告は実際に家庭訪問を実施した学生たち6名を代表している岡崎さんと宮城さんをお願いしたいと思います。どうもありがとうございました。

Yukary

Muito obrigada Nancy. Em seguida, teremos a apresentação dos resultados da pesquisa de visita domiciliar do Projeto Livro Ilustrado pelos estudantes Kenji Okasaki e Yukimi Miyagi do Curso de Cultura Internacional da Faculdade de Política e Administração Cultural da SUAC.

由香里

ナンシーさん、ありがとうございました。続きまして、静岡文化芸術大学国際文化学科の岡崎ケンジさんと宮城ユキミさんにより、絵本プロジェクト家庭訪問調査の結果発表をいたします。

【Yukimi e Kenji／ユキミ・ケンジ スライド1】

Yukimi

Obrigada pela apresentação. Bom dia a todos. Meu nome é Yukimi Miyagi, eu sou do 2º ano da SUAC.

ユキミ

ご紹介ありがとうございます。皆様おはようございます。私は宮城ユキミと申します。静岡文化芸術大学の2年生です。

Kenji

Meu nome é Kenji Okasaki, estou no 3º ano da SUAC.

ケンジ

私は岡崎ケンジと申します。静岡文化芸術大学の3年生です。

Yukimi

A partir de agora faremos uma apresentação sobre o que sentimos quando visitamos as casas brasileiras, o que os pais acham, o que as crianças acham quando elas estão na escola e o que os pais querem das crianças, que elas vão à universidade, se eles querem ir embora ao Brasil, como está a situação das 22 famílias que conseguimos visitar nesse meio tempo.

ユキミ

これより私たちは、実際に家庭訪問を行って、親御さんから伺ったこと、そして子どもたちが日本の学校に通って何を感じているか、もしくは親が子どもたちに対して何を期待しているのか、大学まで進学してほしいのか、それとも帰国をしたいのか、それらに関して私どもが訪問できた22世帯に関して、私たちが感じたことをご紹介しますと思います。

【Yukimi e Kenji／ユキミ・ケンジ スライド2】

Kenji

Vamos começar pelos dados. Visitamos 22 famílias em Minami-ku, Sanarudai e outros.

ケンジ

最初に、データから始めさせていただきます。南区や佐鳴台における 22 世帯を訪問しました。

【Yukimi e Kenji／ユキミ・ケンジ スライド3】

Kenji

Quanto à configuração familiar, 3 famílias com pai, mãe e um filho; 8 famílias com pai, mãe e dois filhos; 5 famílias com pai, mãe e três filhos; uma família com pai, mãe e quatro filhos; e 5 famílias com pai ou mãe e uma criança.

ケンジ

家族構成としては、3 つの世帯は子どもが一人、8 つの世帯は子ども二人、5 つの世帯は子どもが三人、そしてひとつの世帯は子どもが四人、5 つの世帯は父ないし母一人と子ひとりという形でした。

【Yukimi e Kenji／ユキミ・ケンジ スライド4】

Kenji

Sobre o tipo de trabalho que fazia no Brasil: 7 pessoas trabalhavam em escritório; 2 pessoas com comércio próprio; 3 pessoas não trabalhavam; outros trabalhavam como designer, enfermeira, motorista de caminhão; e apenas uma pessoa trabalhava em fábrica no Brasil.

ケンジ

ブラジルでどのような仕事に従事していたか。7 人は事務職等に就き、2 人は自営業、3 人は無職。他にもデザイナーであったり、看護師であったり、トラックの運転手であったりしていました。そしてブラジルにおいて実際に工場で働いていたのはたった一人でした。

【Yukimi e Kenji／ユキミ・ケンジ スライド5】

Kenji

Sobre o tipo de trabalho que faz no Japão: uma pessoa está desempregada; e 26 pessoas entre 32 pessoas trabalham na fábrica, 5 como funcionários efetivos. Outros trabalham em fábrica de *bento*, como motorista e três faziam segundo trabalho.

ケンジ

日本でどのような仕事に従事しているか。一人は無職、32 人中 26 人は工場で働いていて、そのうち 5 人は正社員でした。そのほかにも、お弁当工場や運転手として働いていました。そして 3 人は内職に従事していました。

【Yukimi e Kenji／ユキミ・ケンジ スライド6】

Yukimi

O que a gente conseguiu conhecer com isso é que poucas pessoas trabalhavam em fábricas no Brasil, a maioria trabalhava em escritório, tinha um trabalho diferente. Mas como vimos, das 32 pessoas que trabalham, 26 trabalham em fábricas aqui no Japão. E dessas 26 pessoas, apenas 5 são funcionários efetivos. E teve uma família que nos disse que a mulher era *seishain* (funcionária efetiva) mas que quando ela trabalhava na fábrica todos a chamavam de *gaijin* (estrangeira), não a viam como *seishain*.

Em uma família que visitamos, a mãe queria nos contar como era o '*ijime*' (maus tratos) na escola japonesa porque seu filho estava sofrendo *ijime* de um outro brasileiro. Na minha opinião, eu acho que esse menino brasileiro que faz o *ijime* se acha um japonês mesmo. Ele é brasileiro mas na comunidade japonesa ele já está sendo um japonês, ou seja, ele queria fazer *ijime* com alguém diferente dele. Eu acho que esse é o próximo problema que temos que pensar agora, o brasileiro fazendo *ijime* contra outro brasileiro. Eu acho que os brasileiros deveriam se ajudar.

Eu também senti essa situação. Eu vim ao Japão com 11 anos. Eu entrei no 6º ano da escola primária sem falar nada, sem escrever nada de japonês. Eu aprendi o *hiragana*, o *katakana* e uma amiga brasileira me ajudou muito. Então eu acho que os brasileiros deveriam se ajudar. Só que nesta família em que eu o Kenji visitamos, essa mãe também não sabia com quem falar. Ela disse que já havia conversado com a mãe do menino, só que a situação não melhorou. Ela conversou com o professor da escola, mas ele disse que isso era só brincadeira. Só que brincadeira de enforcar o outro, bater no outro, não é brincadeira. Aí ela nos disse que queria conversar com a gente para perguntar se havia *ijime* na escola contra brasileiros e quais seriam as soluções, o que poderíamos fazer com essa criança.

ユキミ

私たちが実際にこの調査から何を知ることができたかということですが、まずブラジルではほとんどの人が工場における仕事ではなかったということです。事務職などの、日本における仕事とは違う業務に、ブラジルでは携わっていたということです。日本で職に就いている32人中26人は工場で働いています。そしてこの26人中、正社員として雇用されているのはわずか5人だけということです。ある世帯の女性の方が話してくれたのですが、彼女は正社員だったのですが、その同僚たちはいつも彼女を外人と呼んでいて、正社員として見ていなかったという状況でした。

ある世帯では、私たちには日本の学校におけるいじめがどういうものであったか、ということ話をしたいということでした。例えば、その家庭のお子さんは実際にいじめにあっていたのですが、そのいじめをしていたのは実は同じ在日ブラジル人だったのです。ブラジル人がブラジル人に対していじめをするという状況があったわけです。私の意見としては、そのようないじめをしているブラジル人の男の子は、自分はブラジル人であるにも関わらず、日本のコミュニティにおいて、自分自身のことを日本人としてみなしていた、そして自分は日本人というアイデンティティになっていて、自分とは違うブラジル人を対象にいじめを行っていた。このように、ブラジル人がブラジル人に対していじめを行うことに関して、考えるべきだと思います。こういう状況では、ブラジル人はブラジル人を助ける必要があるのではないかと思います。

私自身も小学校6年生の時に来日し、日本語が全く分からない状態で、ひらがなとカタカナを覚える形から学校に入ったわけですが、その時私は同じようなブラジル人の友達にとっても助けられました。そのように、ブラジル人同士が助け合う必要があるように私は思います。ただ、私がケンジさんと一緒に訪問した家庭で聞いた話は、本当にそ

のようにブラジル人がいじめを行っているという状況があり、そのお母さんはいったい何をしたら良いのかがわからないくらいに非常に悩んでいました。そのお母さんはいじめをしている方の親御さんと話をしたのですが、状況は改善しませんでした。学校の先生とも話をしたのですが、先生はただの子ども同士の遊びだと言ったそうです。遊びといえども、お友達の首を絞めるような遊びはあり得ないと思います。そこで、お母さんは私たちといじめに関して話し合いたいと考えたのです。

Kenji

Eu visitei quase dez famílias e a maioria que sofria *ijime* (maus-tratos) sofria *ijime* de outros brasileiros. Na nossa época não existia isso, todo mundo sofria maus-tratos de japoneses, mas hoje em dia crianças brasileiras estão sofrendo maus-tratos de brasileiros, peruanos, mexicanos.

ケンジ

私は 10 世帯近く訪問させていただいたのですが、その中でいじめの対象となっていた子どものほとんどは、実はブラジル人の子どもからいじめを受けていました。私たちの時代にはそのようなことはなく、ブラジル人の子どもは日本人の子どもにいじめられていました。しかし、現在の状況ですと、そのブラジル人の子どもたちは、ブラジル人もしくはその他の南米のペルー人やメキシコ人からいじめを受けている状況があります。

【Yukimi e Kenji／ユキミ・ケンジ スライド 7】

Yukimi

E outro tema que nós gostaríamos de falar hoje é que muitas famílias perguntaram sobre como pagamos a faculdade. Ou seja, acho que há muitas informações que não são passadas para as casas. Por exemplo, a HICE e outras entidades passam informações sobre universidades, sobre o *koukou* (ensino médio). Mas teve uma família que falou que não sabia como era isso. Outra família disse que não conseguiu mandar o filho para o *koukou* porque não tinha dinheiro e não sabia sobre a bolsa escolar.

ユキミ

そしてもうひとつ本日ご紹介したいテーマですが、多くの世帯でどのようにして私たちが学費を納めているのかという質問を受けました。つまり多くの世帯には情報が十分にいきわたっていない状況があると思われます。例えば、高校や大学に関する情報を紹介しているような HICE やいくつかの団体がありますが、私たちが訪問した家庭の中では、そのような情報がいきわたっていないという状況がありました。例えば、ある世帯ではお金がなかったがために、また奨学金制度も知らなかったがために、お子さんを高校まで進学させられなかったということもありました。

【Yukimi e Kenji／ユキミ・ケンジ スライド 8】

Yukimi

Eu acho que isso está ligado com um objetivo claro. Se alguém como a gente que já foi ao *koukou* e usa financiamento estudantil estivesse perto delas, teria como elas perguntarem “Como você está pagando o *koukou*?”, “Como você vai pagar a faculdade do seu filho?”. Eu, a Gisele, o Kenji e os outros estudantes brasileiros que estamos aqui batalhamos, enfrentamos muitas dificuldades mas conseguimos entrar na universidade

japonesa e estamos estudando aqui hoje.

Eu gostaria de agradecer meus pais, que me ajudaram muito a ir para o *koukou*, à faculdade. Eles nunca falaram “você não pode fazer isso”, “você não pode fazer aquilo”, mas eles falaram que se eu quisesse ir para a faculdade eu teria que me virar, procurar financiamento estudantil, porque eles não teriam condições de me ajudar, já que eu tenho duas irmãs mais novas. Acho que a situação do Kenji também foi parecida. Muitas famílias perguntaram se trabalhávamos fazendo a faculdade e dissemos que sim. Eu também faço *arubaito* (bicos) e estudo. E também pego o financiamento estudantil da JASSO, uma organização japonesa que nos empresta dinheiro para pagar as taxas escolares da universidade. Depois que terminarmos os quatro anos da faculdade teremos que devolver esse dinheiro aos poucos. Foi uma apresentação rápida, mas foi o que sentimos ao visitar as 22 famílias brasileiras. Obrigada.

ユキミ

そして私は思うのですが、これは明確な目的につながっていると思います。ブラジル人であり、高校に進学していて、奨学金を受けていて、つまり「どのように高校や大学の学費を納めているのか」など色々直接聞けて、相談できるような人が身近にいることは非常に有意義なことだと思います。私たち、ジゼレさん、ケンジさんのように、現在学校に通っている子どもたちに対して、自分たちは色々と困難があったけれども、こうして現在日本の大学に進学しているということをみなさんにお伝えできるような状況にあります。

そして、私は両親に対してこれまで受けた支援に関してお礼を申し上げたいと思います。私の両親は、「これはやってはいけない。あれはやってはいけない」ということは決して言いませんでした。ただ、もし大学に行きたいのであれば、自分で奨学金を探すなど、何か自分で努力する必要があると言われました。私は妹が二人いるので、両親には学費を払う余裕がなかったからです。ケンジさんも同じような状況にあったと思います。そしていくつかの訪問した世帯で受けた質問ですが、あなたは勉強しながらアルバイトをしているのかと聞かれ、私は少しアルバイトをし、そして日本の機関である JASSO からの奨学金を受けていると答えました。融資ですので卒業後に少しずつ返す必要があります。簡単なプレゼンテーションでしたが、私たちが 22 世帯への家庭訪問をして感じたことでした。どうもありがとうございました。

Yukary

Kenji e Yukimi, muito obrigada. Dando continuidade à programação, passaremos um vídeo em forma de *Photo Story* apresentando a experiência de jovens brasileiros que chegaram à universidade. Este vídeo foi produzido por universitários japoneses do Curso de Arte e Ciência da Faculdade de Design da SUAC.

由香里

ケンジさん、ユキミさん、ありがとうございました。続きまして、大学進学を果たしたブラジル人学生たちの経験をフォトストーリーで紹介いたします。このフォトストーリーは静岡文化芸術大学のデザイン学部メディア造形学科の日本人学生が制作したものです。

【PHOTO STORY 1 Nayara／ナヤラ】

Nayara Natsumi Kinjo (21 anos)
Universidade Kinjo Gakuin
Faculdade de Cultura Moderna
Curso de Bem Estar Comunitário (4º ano)

金城ナヤラナツミ (21 歳)
金城学院大学
現代文化学部
コミュニティ福祉学科4年

【A chegada ao Japão 来日歴と日本での暮らし】

A Nayara nasceu no estado de São Paulo e veio ao Japão com a família em 1997, quando tinha 5 anos. Ela morou na cidade de Seki, na província de Gifu, por dois anos e depois se mudou para Minokamo, onde vive até hoje.

ブラジルサンパウロ州出身。1997年、5歳の時に来日。最初の2年間を岐阜県関市で過ごし、その後、岐阜県美濃加茂市に引っ越し。それ以来、ずっと美濃加茂市に住んでいる。

【Ambiente linguístico 言語環境】

Com a família, a Nayara conversa em português, mas dependendo do seu estado de ânimo ela também conversa em japonês.

家族とはポルトガル語で会話する。気分で日本語のときもある。

【Época do ensino obrigatório 義務教育時代（小学校・中学校）】

A Nayara iniciou seus estudos em uma escola brasileira, mas no 2º ano, ela foi transferida para uma escola primária japonesa. Como ela não sabia ler nem escrever japonês, ela passou a frequentar as aulas de reforço em língua japonesa no mesmo horário das aulas regulares. Nessa sala, havia dois professores de língua japonesa e um deles falava bem o português.

Os professores do 3º e 4º ano também deram muito apoio à Nayara. Eles ensinavam as regras da escola, tiravam dúvidas de matemática após as aulas, e indicaram para a Nayara professores particulares e o método kumon.

Durante a escola primária, a maioria dos amigos da Nayara eram brasileiros.

Na época do ginásio, a Nayara contou com a ajuda de uma intérprete que ficava ao seu lado durante as aulas, e também continuou com as aulas particulares em japonês, inglês e matemática. Seu pontos fracos eram estudos clássicos japoneses, matemática, ciência e história.

Outra dificuldade foram os maus-tratos que ela sofreu de uma amiga japonesa no 2º ano do ginásio. Depois disso ela passou a andar só com brasileiros.

No 3º ano, o professor responsável se recusou a recomendar a Nayara para a escola colegial onde ela queria estudar. Por isso ela se preparou para o exame de admissão de uma escola particular escrevendo redações todos os dias e estudando os ideogramas.

最初はブラジル人学校に通い、小学校2年生の時に日本の学校に編入。日本語の読み書きが全くできない状況だったため、すぐ取り出し授業が始まった。日本語教師が2人いて、そのうち1人はかなりポルトガル語が話せた。

小学校3年生と4年生の担任の先生は協力的で、日本の学校のルールを教えてくれたり、放課後に算数を教えてくれたり、家庭教師やくもんのことも紹介してくれたりした。

小学校では、ブラジル人の友達がほとんどだった。

中学時代は、通訳が隣にいて、授業を受けたり、日本語、英語と数学は家庭教師で学習を進めたりした。苦手な教科は古典、数学、理科と歴史だった。

また、中学2年生の時に仲が良かった日本人の友達からいじめがあり、しばらくはブラジル人とだけ一緒にいた。

中学3年生の担任の先生が志望校への推薦をししてくれなかった。そのため、私立単願の受験に向けて、毎日作文を書いたり、漢字を勉強したりした。

【Época da escola colegial 高校時代】

Na época do colegial, a Nayara teve muita dificuldade para acompanhar as aulas, mas ela continuou estudando com a ajuda de seus professores particulares.

Sua escola oferecia orientação vocacional e também passava informações sobre universidades. Durante as férias de verão do 2º ano do colegial, a Nayara foi acompanhar uma amiga para conhecer a Universidade Kinjo Gakuin durante o dia do ‘campus aberto ao público’. Até esse dia, o sonho da Nayara era se tornar uma intérprete, mas assim que ela conheceu o Curso de Bem Estar Comunitário e a área de serviço social multicultural, ela mudou de ideia.

Ela prestou o vestibular dessa universidade por meio do exame ‘Admission Office’, que avalia o estudante não só pelas notas do colegial ou por provas de habilidade acadêmica, mas também pelo seu entusiasmo e capacidades futuras. Para se preparar ao exame, a Nayara frequentou um curso preparatório e praticou a redação de ensaios curtos todos os dias.

高校時代は授業についていくのが大変で、家庭教師に継続して教わりながら、自力で学習を進めていった。

進路指導に熱心な高校だったため、進学に関する情報は学校の説明会で得た。現在通っている金城学院大学との出会いは、友達の付添いで行った夏休みのオープンキャンパス。高校2年生までは通訳になりたかったが、その大学の社会福祉士（多文化ソーシャルワーカー）という分野を知り、受験を決めた。

大学はAO入試で受験し、小論文の勉強をするために高3の夏休みから毎日塾へ通った。ほぼ個人レッスンで、小論文だけを見てもらった。

【Vida universitária e sonho futuro 大学生活と将来の夢】

Para pagar as taxas escolares da universidade, a Nayara recorreu ao empréstimo estudantil da JASSO, a Organização de Serviços Estudantis do Japão, e a um financiamento estudantil. No 3º ano da universidade seu pai ficou desempregado, e com isso a universidade baixou a taxa escolar de 500.000 ienes para 250.000 ienes.

Atualmente, a Nayara está escrevendo sua tese de graduação sobre o problema da educação das crianças brasileiras. E ela também está estudando para passar no exame nacional de Consultor em Bem Estar Social.

Depois que se formar, a Nayara vai começar um trabalho de meio período em uma casa de repouso especial para a terceira idade na cidade de Komaki, na província de Aichi. E ao mesmo tempo ela vai fazer um curso de pós-graduação, pois recebeu uma bolsa da Agência de Cooperação Internacional do Japão, que irá custear todas as taxas escolares.

O sonho da Nayara é levar ao Brasil um pensamento japonês de cuidados com o bem

estar da terceira idade.

大学の授業料を払うために日本学生支援機構(JASSO)の奨学金と教育ローン(入学金)を利用した。3年生の時は父親が失業していたため、授業料を50万円から25万円の半額にしてもらった。

大学の卒論は、ブラジル人の子どもの教育(サポート、不就学など)に関する問題について書いている。また、社会福祉士の国家試験にも向けて勉強中。

卒業後は小牧市にある特別養護老人ホームでパートとして働きながら、金城学院の大学院へ進学する予定。JICAの南米日系人向けの奨学金に合格したため、大学院の授業料と入学金を払ってもらえる。

将来の夢は、日本の高齢者福祉の先進的な考え方をブラジルへ伝えること。

【Mensagem aos pais brasileiros ブラジル人小学生の保護者に向けて】

“Por favor, acredite no seu filho. Se ele disser que quer prosseguir os estudos, ajude-o. E sempre que ele estiver para baixo ou não estiver indo bem na escola, não o pressione, mas sim converse com ele, tente entendê-lo. Se tiver algo que você não consegue entender, não faça cerimônia e peça conselhos para alguma pessoa próxima.”

「自分の子供の事を信じてあげてください。進学をしたいと言っているなら必ず応援をしてあげてください。そしていつも、子供が落ち込んでいるときや学校でうまく行かないときは、責めずに自分の子供としっかり向き合って、もっと理解してあげてください。わからないことがあれば、周りの相談できる方に遠慮なく相談してください。」

【PHOTO STORY 2 Kenji／ケンジ】

Rômulo Kenji Okasaki de Oliveria (20 anos)
Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka
Faculdade de Política e Administração Cultural
Curso de Cultura Internacional (3º ano)

岡崎ケンジ(20歳)
静岡文化芸術大学
文化政策学部
国際文化学科3年

【A chegada ao Japão 来日歴と日本での暮らし】

O Kenji nasceu no estado do Rio de Janeiro e veio ao Japão com a família em 1998, quando tinha 5 anos. Desde então ele sempre morou na cidade de Hamamatsu.

ブラジルリオ・デ・ジャネイロ出身。1998年頃、5歳の時に家族と来日。それ以来、ずっと静岡県浜松市に住んでいる。

【Ambiente linguístico 言語環境】

Em casa, o Kenji conversa com os pais em português misturado só um pouquinho algumas expressões simples em japonês. Ele aprendeu o japonês frequentando a escola primária japonesa a partir do primeiro ano.

両親とは簡単な日本語をほんの少しおりまぜながらポルトガル語で会話している。日本語は小学校一年生から学校に通いながら覚えた。

【Época do ensino obrigatório 義務教育時代（小学校・中学校）】

O Kenji tem um irmão mais velho que entrou na escola primária japonesa um ano antes que ele. Ele observava as tarefas do irmão e também contava com a ajuda dele na hora de estudar. Assim, desde o início ele não teve dificuldades para acompanhar os estudos na escola japonesa. Também havia muitos professores que se preocupavam em saber se ele estava conseguindo entender as aulas.

Na escola japonesa, a dificuldade que ele sentiu por ser estrangeiro foi em relação à adaptação cultural, principalmente as diferenças na maneira de se relacionar com as outras pessoas e na comida.

Na época do exame de admissão para o ensino colegial, houve aulas complementares aos alunos estrangeiros oferecidas pelo professor responsável pelos estudantes estrangeiros em conjunto com os professores das matérias regulares.

O Kenji teve um ótimo relacionamento com os amigos e professores. Muitos de seus amigos estrangeiros cabaram se desviando do caminho, mas em termos de aprendizagem os estrangeiros se ajudavam, e também competiam amistosamente com os japoneses. Ele também criou uma relação muito amigável com seus professores.

1年早く日本の小学校に入学した兄の宿題を見たり、少し教えてもらえたりしたため、小学校は最初からスムーズに勉強についていけた。

理解しているかどうかを気にしてくれる教員もたくさんいた。

外国人として難しいと感じたのは文化的な適応、特に人との接し方や、食べ物の違いなど。

高校受験の際には、外国人担当の先生が教科担当の先生と連携して、外国人生徒のために放課後に補習授業のようなものを開いてくれた。

友人や先生等との関係は非常によかった。道を踏み外していく外国人の友人も多くいたが、学習面では外国人同士で助け合い、さらに日本人とも切磋琢磨しあえた。先生ともいい意味でフレンドリーな関係を築くことができた。

【Época da escola colegial 高校時代】

O Kenji ingressou em uma escola colegial que preparava os alunos para o ingresso na universidade. Ele sempre preparava e revisava o conteúdo das matérias para manter uma habilidade acadêmica igual à dos japoneses e conseguir acompanhar as aulas.

O Kenji obteve as informações para o prosseguimento de estudos na universidade em sua escola.

Para se preparar para o vestibular, ele participou ativamente das aulas de reforço oferecidas pela escola durante as férias de verão, buscando melhorar sua capacidade nas matérias que eram seu ponto forte. E ao mesmo tempo, ele ia na sala dos professores para tirar dúvidas e tentar dominar as matérias que eram o seu ponto fraco.

高校は進学校に進んだため、日本人と同様の学力が保てるように、予習・復習をしっかりとし、授業内容についていけるようにした。

進学に関する情報は高校から得た。

大学受験に向けて、夏休みなどの長期休みでも学校で行われる補習授業に積極的に参加し、得意科目を伸ばし、苦手科目を克服するために職員室にも行って勉強するようにして

いた。

【Vida universitária e sonho futuro 大学生活と将来の夢】

Na universidade, o Kenji tem um dia a dia estimulante pois estuda áreas de seu interesse e também participa de pesquisas relacionadas a esses temas.

Ele paga os seus estudos com o empréstimo estudantil, usando a renda obtida por meio de trabalhos temporários para complementar esse valor, ou fazer o que gosta.

O sonho do Kenji é assumir um papel similar ao do seu irmão, mas não no pequeno contexto familiar, e sim no contexto amplo da sociedade.

大学では自分の興味のある分野の学習をし、その研究や調査に携わることができて、刺激的な日々を過ごしている。

奨学金を借りているので、主にそれで賄っている。また、アルバイトをしているので、その収入で補ったり、自分の好きなことをしたりしている。

将来の夢は、家族という小さな枠組みではなく、社会という大きな枠組みの中で、自分の兄のような役割を担うこと。

【Mensagem aos pais brasileiros ブラジル人小学生の保護者に向けて】

“Eu acho que hoje em dia vivemos numa época em que a nacionalidade não importa mais. Eu, que tenho a nacionalidade brasileira, ingressei na universidade japonesa e agora estou buscando trabalho no Japão. É claro que não foi tudo igual aos japoneses. Tive que superar muitas barreiras. Mesmo assim, tentarei expressar do meu modo ao longo da minha vida que a nacionalidade não importa. Mas acho que nem preciso dizer que só consegui chegar até aqui porque tive o apoio dos meus pais. As expectativas, desejos e esforços dos meus pais acabaram virando a minha força motora. Sei que existem muitas dificuldades, mas no meu caso, foi o fato de não desistir que levou à realização de muitos objetivos. Acredito que também é assim com outros estrangeiros.”

「今は国籍なんて関係ない時代だと思う。今でもブラジル国籍を持つ僕は、日本の大学に入学し、今や日本で就職活動をしている。もちろん、日本人と全く同じではなかった。たくさんの壁もあった。それでも国籍なんて関係ないということを、僕は自分の人生で自分なりに表現していく。しかし、言うまでもなく、両親のサポートがあつてこそ、ここまで来られた。両親の期待や希望、努力が結果的に僕の原動力となっていた。難しいこともたくさんあるのは知っているが、僕の人生においては諦めなければ叶うことのほうが多かったし、他の外国人にとってもそうであると信じている。」

【PHOTO STORY 3 Naomy／ナオミ】

Karoline Naomy Rodrigues Usami (18 anos)
Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka
Faculdade de Política e Administração Cultural
Curso de Cultura Internacional (1º ano)

宇佐美 カロリネ ナオミ ロドリゲス (18 歳)
静岡文化芸術大学
文化政策学部
国際文化学科 1 年

【A chegada ao Japão 来日歴と日本での暮らし】

A Naomy nasceu no estado do Paraná e veio ao Japão com a família em 1995, quando tinha 1 ano. Desde então ela sempre morou na cidade de Fuji na província de Shizuoka.

ブラジルパラナ州マリンガ市出身。1995 年、1 歳の時に家族と一緒に来日。それ以来、ずっと富士市に住んでいる。

【Ambiente linguístico 言語環境】

Na escola, a Naomy conversa em japonês e, em casa, com seus pais, ela conversa em português. Ela aprendeu o japonês naturalmente após entrar na creche japonesa.

学校では日本語で話し、家庭内ではポルトガル語で話す。日本語は保育園に入ってから自然に覚えた。

【Época do ensino obrigatório 義務教育時代（小学校・中学校）】

Na escola primária, a Naomy frequentava as aulas de reforço para estudantes estrangeiros porque achava divertido.

Na escola ginásial, ela foi na aula de reforço uma vez, mas decidiu parar porque achou o nível um pouco fraco.

No ginásio, sua maior dificuldade nos estudos era a compreensão de textos da matéria ‘kokugo’, ou língua nacional. Outra dificuldade que ela sentiu nesse período foi ouvir comentários dos colegas de classe dizendo que ela tinha ‘um rosto com características fortes’, e que era ‘estrangeira’.

Às vezes o professor também dizia “Ah, você é estrangeira, não precisa saber”.

Apesar disso, a Naomy decidiu que iria ingressar no curso internacional de uma escola colegial pública da região.

Para conseguir passar na prova de admissão dessa escola, ela praticou a entrevista com os professores do ginásio, frequentou um curso preparatório e também estudou muito por meio de livros de exercícios.

小学校の時に取り出し授業は必要なかったが、楽しそうだったため、行っていた。
中学校の時は取り出し授業に 1 回行ったが、レベルが低かったため、行くのをやめた。
中学時代は国語、特に読解力に苦労した。また、外国人としてつらいと思ったのは、周りのクラスメイトから「顔濃い」、「外国人」などと言われることだった。
たまに先生に「あ、外国人だから知らなくてもいいよ」と言われたこともあった。
それでも中学校の頃から県立高校の国際科に絶対入ると決めていた。
合格するために学校の先生に面接の練習をしてもらったり、小さな塾に通ったり、高校入試対策の本をひたすら勉強したりした。

【Época da escola colegial 高校時代】

No colegial, as matérias mais difíceis para a Naomy foram matemática e ‘koten’, ou estudos clássicos japoneses. Mas com muito esforço, ela conseguiu acompanhar as aulas.

Como a escola preparava os alunos para o vestibular, os professores sempre passavam muitas informações sobre universidades japonesas.

Durante uma reunião de alunos, pais e mestres, a Naomy ficou sabendo da

Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka, onde estuda atualmente.

Ela escolheu essa universidade porque além de ser pública, oferecer a oportunidade de fazer intercâmbio no exterior, e ser possível de frequentar a partir da sua casa, ela também realiza atividades multiculturais com os brasileiros.

No vestibular, ao invés de prestar o exame geral de admissão, que exige o conhecimento de várias matérias, a professora da Naomi achou que seria melhor ela prestar a prova de recomendação do inglês, pois esta matéria era o seu ponto forte.

Na fase de preparação para a prova, ela foi à escola todos os dias durante as férias de verão para praticar a redação em inglês, e também as entrevistas em inglês e japonês.

高校時代は数学と古典が一番難しかったが、自分の努力次第で授業についていけた。

高校が進学校だったため、先生は進学に関する情報をいつもたくさんくれた。

三者面談の時に今通っている静岡文化芸術大学のことを知った。

この大学を受験したいと思った理由は、公立大学で、留学制度があり、家から通える距離である他に、ブラジル人向けの多文化共生のボランティア活動がとても盛んだと知ったこと。

大学受験は複数の教科が試される一般入試より、先生に言われて、得意な英語が活かされる英語推薦で受けることに決めた。

受験に向けて夏休みにはほぼ毎日学校へ行き、英語のエッセイを書いて先生に直してもらったり、英語と日本語での面接の練習をたくさんやったりした。

【Vida universitária e sonho futuro 大学生活と将来の夢】

Para ir todos os dias até a universidade, que está localizada em Hamamatsu, a Naomi sai de casa, na cidade de Fuji, às 6h da manhã e só volta às 8h30 da noite.

A taxa escolar da universidade está sendo paga de modo integral pelos pais da Naomi.

Na vida universitária o que a Naomi mais gosta são as pessoas. Ela se diverte muito só pelo fato de poder conversar e estar junto de colegas que possuem diferentes origens culturais, tanto estrangeiros como japoneses.

Graças aos estudos na universidade, sua visão de mundo tem se ampliado cada vez mais.

O sonho da Naomi é conseguir um trabalho no qual ela possa usar os idiomas coreano, inglês, português e japonês.

大学は毎日富士市から浜松市まで通っているため、朝6時に家を出て、夜の8時30分に家に戻る。

大学の授業料は両親が全部払ってくれている。

大学生活で一番楽しいのは、人。様々なバックグラウンドを持っている外国人と日本人の友達がいて一緒にいるだけで楽しい。

大学でいろんな勉強をしているうちにだんだん世界も広がり、いろんなことに興味を持つようになった。

将来の夢は言語（韓国語、英語、ポルトガル語と日本語）を使う職業に就くこと。

【Mensagem aos pais brasileiros ブラジル人小学生の保護者へのメッセージ】

“Eu gostaria que os pais apoiassem os filhos compreendendo a situação de cada um. E também gostaria que os pais não dissessem aos filhos ‘Vá trabalhar!’. Acho um desperdício ver jovens que não conseguem nem chegar ao colegial porque são obrigados a trabalhar”

「親は子どもの状況を理解しながら支援してほしい。また、『働け!』とは言わないでほしい。働けと言われて高校にも行けない子がいるのはもったいないと思う。」

【PHOTO STORY 4 Wallison／ワリソン】

Wallison Uchiyama (23 anos)
Universidade Hamamatsu Gakuin
Faculdade de Comunicações Modernas
Curso de Co-criação Regional (3º ano)

内山 ワリソン (23歳)
浜松学院大学
現代コミュニケーション学部
地域共創学科3年

【A chegada ao Japão 来日歴と日本での暮らし】

O Wallison nasceu no estado do Paraná e veio ao Japão com a família em 1995, quando tinha 5 anos. Antes de entrar no primeiro ano da escola primária japonesa, ele se mudou de Kawane-cho, na província de Shizuoka, para a cidade de Hamamatsu, onde vive até hoje.

ブラジルパラナ州出身。1995年、5歳の時に家族と来日。小学校に上がる前に静岡県川根町から浜松市へ引っ越し。それ以来、ずっと浜松市に住んでいる。

【Ambiente linguístico 言語環境】

Em casa, o Wallison conversa em português e, fora de casa, ele conversa em japonês.

Ele aprendeu o japonês durante o jardim de infância de modo natural, pois ao seu redor só havia japoneses.

家庭内ではポルトガル語、外では日本語を使っている。

幼稚園の時は周りが日本人だけだったため、気付いたら日本語が話せるようになっていた。

【Época do ensino obrigatório 義務教育時代（小学校・中学校）】

Tanto na escola primária como na ginásial o Wallison não precisou receber nenhuma ajuda especial, mas seu ponto fraco sempre foi a leitura e a escrita de ideogramas.

Na época de prosseguir os estudos na escola colegial, o Wallison prestou o exame de admissão de apenas uma escola particular. As matérias da prova foram kokugo, ou língua nacional, matemática e inglês. Como matemática e inglês eram seus pontos fortes, ele deu prioridade aos estudos do japonês.

Para estudar o japonês, especialmente os ideogramas, o Wallison contou com a ajuda do professor da sala de apoio aos estudantes estrangeiros, e também praticou muito a escrita dos ideogramas.

Durante o ensino obrigatório o Wallison teve uma boa relação com os colegas e professores. Mas nesse período ele só teve amigos estrangeiros. Foi só depois de entrar na escola colegial que ele começou a ter mais amigos japoneses.

小学校と中学校では特に支援は受けなかったが、漢字の読み書きだけはずっと苦手だった。

高校受験は私立単願で、受験科目は国語・数学・英語。数学と英語は得意だったため、特に苦手な漢字に力を入れた。

外国人支援教室の先生に漢字練習を見てもらい、ひたすら漢字の書き取り勉強を頑張った。

友人と先生との関係は良好。義務教育時代は外国人の友人ばかりで、高校に入学してから日本人の友人が増えた。

【Época da escola colegial 高校時代】

Na escola colegial, o Wallison também não recebeu nenhum tipo de apoio especial.

Ele sempre teve a vontade de prosseguir os estudos na universidade, mas como seus pais perderam o emprego por causa da crise econômica de 2008, ele decidiu ir trabalhar.

O Wallison fez trabalho temporário em loja de conveniência, atuou como intérprete na prefeitura e também trabalhou na organização sem fins lucrativos JABORA, também conhecida como Associação de Voluntários para o Ensino da Língua Japonesa.

Durante um curso para estrangeiros na JABORA, o Wallison conheceu uma pessoa ligada à Universidade Hamamatsu Gakuin, que lhe contou sobre o sistema de isenção da taxa escolar dessa universidade

Ao saber disso, ele decidiu prestar o vestibular dessa universidade por meio de um processo voltado aos estudantes estrangeiros chamado de 'sistema de apoio especial aos estudos'.

O conteúdo da prova foi redação e entrevista. Para a entrevista, ele recebeu a ajuda do pessoal da JABORA.

高校でも特別なサポートは受けていない。

ずっと大学進学を希望していたが、リーマンショックの影響を受けて両親が職を失ってしまったため、働くことを決意。

コンビニのバイト、市役所の通訳、NPO 法人 JABORA（日本語教育ボランティア協会）で働いた。

JABORA の外国人のための教室で浜松学院大学の関係者と出会い、大学の存在と授業料が免除される制度などを知り、そこに進学することを決意。

特別修学支援入試を受験して入学した。

入試内容は、論文と面接。面接は JABORA の人に見てもらった。

【Vida universitária e sonho futuro 大学生活と将来の夢】

Ele tem aulas de psicologia, inglês, ética, e didática, entre outras, e também faz parte do clube de tênis.

Como o Wallison é bolsista da universidade, e tem isenção da taxa escolar, ele não precisou recorrer a nenhum tipo de empréstimo estudantil. Mas ele faz trabalhos temporários para poder pagar os gastos de instalação da universidade,.

Na organização JABORA ele dá aulas para crianças, faz interpretação e também leciona cursos de português. Em uma outra organização, ele também dá aulas para estudantes ginásiais.

O sonho do Wallison é virar professor de inglês em escolas ginásiais japonesas.

授業は、心理学、英語、倫理、教授法など。サークルはテニスサークル。

給付生は、授業料は免除されるため、奨学金や教育ローンは利用していないが、施設費は払わないといけないので、バイトしている。

JABORA では子ども向けの教室、通訳、ポルトガル講座を、他の団体では中学生向けの教室を担当している。

将来の夢は、中学校英語教員。

【Mensagem aos pais brasileiros ブラジル人小学生の保護者に向けて】

“Eu acho que os pais brasileiros se dividem em dois grupos. Tem aqueles que até na casa conversam em japonês para que a criança aprenda o japonês mais rápido. E tem outros que conversam em português para que a criança não esqueça o português. Dizem que quanto mais domínio a criança tiver de sua língua materna, melhor será o seu desenvolvimento futuro. Por isso, ao invés de forçar a situação tentando conversar em japonês com seus filhos, acho que é melhor conversar em português para cultivar a língua materna. É melhor aumentar o diálogo dentro da família, mesmo que seja na língua materna, pois isso amplia a chance de seus filhos se tornarem bilíngues, além de melhorar a capacidade de aprendizado.”

「外国人の保護者は 2 択に分かれると思う。日本語を早く覚えさせようと家でも日本語を話す保護者。そして、ポルトガル語を忘れさせないために家でポルトガル語を話す保護者。母国語をしっかりとできている子ほど、後伸びが良いと言われている。だから、家では無理して日本語を話すより、ポルトガル語を話して母国語を育てた方がいいと思う。子どもといっぱい話して欲しい。母国語で良いから家族内の会話を多くした方が、バイリンガルになる可能性も高くなるし、なおかつ勉強もできるようになると思う。」

Yukary

Muito obrigada pela atenção. Terminamos assim a primeira parte do programa. O debate que será realizado na segunda parte do programa, será conduzido pela Nancy.

由香里

皆様、ご清聴、ありがとうございました。以上で第一部を終了いたします。第二部の討論会の進行はナンシーさんがいたします。

SEGUNDA PARTE 第二部 討論

Nancy

Vamos continuar agora com a segunda parte do debate, que será o debate geral com o público presente. Eu vou pedir para que os estudantes venham para a frente, para facilitar a nossa troca de ideias.

Primeiramente gostaria de pedir para que cada estudante se apresentasse brevemente em português. Por favor.

ナンシー

それでは続きまして、第二部の討論会の方に入っていきたいと思います。この討論会では、出席者の皆様方と一緒に討論していきたいと思います。また、学生さんたちに前に出てきてもらい、学生との間で、色々な討論をしていきたいと思います。それでは学生のみなさん前の方に出てきてください。

まず最初に簡単な自己紹介を一人一人ポルトガル語でももらいたいと思います。どうぞお願いします。

Kenji

Meu nome é Kenji Okasaki. Eu sou do 3º ano da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka.

ケンジ

私の名前は岡崎ケンジと申します。静岡文化芸術大学の3年生です。

Yukimi

Eu sou da mesma universidade, meu nome é Cinthia Yukimi Miyagi e estou no 2º ano da faculdade.

ユキミ

私も同じ大学で宮城ユキミと申します。2年生です。

Yukary

Igualmente, meu nome é Aline Yukary Suzuque e estou no 2º ano.

由香里

私は鈴木アリネ由香里と申します。同じく2年生です。

Daniele

Meu nome é Daniele Santos e também estou no 2º ano da SUAC.

ダニエリ

私はサントスダニエリと申します。私も静岡文化芸術大学の2年生です。

Nancy

Como eu havia dito no início, o objetivo dessa segunda parte é promover a troca de ideias entre os estudantes universitários e os pais que têm filhos em escolas japonesas. Preparamos três temas para serem discutidos. O primeiro tema é “os méritos de poder contar com modelos, exemplos a seguir próximos”. Sobre esse tema alguém gostaria de expressar uma opinião ou fazer uma pergunta aos estudantes?

ナンシー

まず、先ほど言いましたように、この第二部では学生と日本の学校に通っているお子さんを持っていらっしゃる保護者の方々との間の意見交換を行いたいと思います。

ここに3つのトピックを用意しました。一つ目のトピックというのは、「ロールモデルが近くにいることのメリット」です。まずはこのトピックについて話を進めていきたいのですが、意見を述べたい方、何か質問をしたい方はいらっしゃいますか。

Sandra

Bom dia a todos. Meu nome é Sandra. Meu filho está no 2º ano do *koukou* (ensino médio), então tenho grande preocupação porque no ano que vem ele já precisa pensar na faculdade. Eu queria fazer duas perguntas, não exatamente relacionadas ao meu caso. Todos vocês tiveram o apoio dos pais de vocês em casa ou vocês tiveram outras referências, fora os pais de vocês para se espelharem e assim objetivarem essa atual realidade de vocês, de querer fazer uma faculdade. Outra questão, é uma grande dificuldade fazer com que os jovens, especialmente os brasileiros ingressem no *koukou*, o que dirá na faculdade. O que vocês, que venceram essa barreira, acham que nós deveríamos fazer para vencer essa dificuldade? Ou seja, para entrar na faculdade ele precisa entrar no *koukou* e a gente tem um número muito reduzido de crianças que vão para o *koukou*. São essas duas questões que eu gostaria que vocês pudessem nos ajudar. Obrigada.

サンドラ

皆さんおはようございます。私の名前はサンドラです。私には高校2年生の息子がいます。来年は進学について考えなければならない時期なので、私は非常に心配しています。私のケースとは直接関連していないのですが、2つ質問したいことがあります。まずは、みなさんが大学進学を考えた時、ご家庭ではご両親の支援を受けましたか、それともご両親以外に、ロールモデルとして参考になった方がいましたか。もう一つの質問は、ブラジル人の若者たちが、高校に入るのが難しいという問題に関連しています。大学に入るためにはまずは高校に入らなければなりません。しかし、高校に入るブラジル人の数がまだ少ないという現状があります。実際に高校、大学進学を果たしたみなさんの立場から私たちがどうやってこの壁を乗り越えていくべきだと思いますか。この二つの質問についてみなさんからのご意見をお伺いして、参考にしていきたいと思っています。

Kenji

Eu tenho um irmão mais velho mas ele não estudava muito, agora ele trabalha, mas não como *seishain* (funcionário efetivo). Aí minha mãe me falava, ‘você tem um exemplo, você tem que se esforçar mais, você tem que estudar’ e me mandava ir estudar. O meu *koukou* (ensino médio) – o ‘Ichiritsu koukou’ –, onde a Yukimi e Yukary também estudaram, era muito puxado para estudar, então não tínhamos como fugir,

tínhamos que estudar porque havia muitas tarefas. É importante escolher o *koukou*, pois há *koukou* puxado para estudar e *koukou* puxado para trabalhar, aí quando você escolhe um *koukou* que é puxado para estudar, você tem que estudar.

ケンジ

私は兄がいるのですが、彼はあまり勉強しませんでした。現在、彼は働いているのですが、正社員ではありません。ですから、いつも母に「あなたにはよくないロールモデルがいるのだから、もっと努力しなければ、勉強しなければいけないと」言われていました。私の高校、市立高校、ユキミと由香里も同じ高校に通ったのですが、非常に厳しい学校でした。宿題や課題も多く出されていたので、勉強しなければならないという状況でした。また、進学する高校を選ぶのはとても重要だと思います。なぜかという、高校には進学校と商業高校があり、進学校の場合は一生懸命勉強しなければならない状況に置かれるわけです。

Yukimi

Como eu havia dito antes, eu vim ao Japão com 11 anos. Eu terminei a 4ª série do ensino fundamental no Brasil, vim aqui e entrei na escola japonesa, no 6º ano do *shogakko* (escola primária). Aí eu fui para o *chugakko* (escola ginásial) e no 2º ano, eu não sei o que estava pensando na época, mas eu queria estudar o português. Aí eu falei para a professora que eu não queria ir para o *koukou*, que eu queria estudar o português e que iria para a escola brasileira. Mas minha professora na época me disse ‘se você veio até o *chugakko* é porque você sabe falar um pouco o japonês, sabe ler *kanji*, é *mottainai* (um desperdício)’. Aí ela me indicou esse Ichiritsu *koukou*, que tem aulas em português depois do currículo básico em japonês. Por causa dessa possibilidade de estudar o português eu comecei a me preparar para ingressar nesse *koukou*. Aí foi como o Kenji falou, depois que eu entrei no *koukou* foi muito puxado, todo mundo tem que ir para a faculdade, são poucos os alunos que trabalham, mais de 90% vão para a universidade. Então, foi graças às palavras dessa professora que eu fui para o *koukou*, depois para a universidade, e agora estou aqui.

ユキミ

私は前に言いましたように、日本に 11 歳で来ました。ブラジルで 4 年生を終えてから来ました。そして日本の小学校 6 年生に入りました。それから中学校に行ったのですが、中学 2 年生の時に、なぜかよくわからないのですが、ポルトガル語を勉強したいと思いました。それで、先生に高校に行きたくない、ポルトガル語を学びたいからブラジル人学校に行きたいと言いました。しかし、当時の先生が、「中学まで来たのなら、日本語がある程度できて、漢字も読めるのだから、もったいない」と私に言いました。そして先生は私に日本語の基本カリキュラムの後にポルトガル語が学べる市立高校を勧めてくれました。この高校でポルトガル語の授業を受けるチャンスがあるとわかったので、高校進学に向けての準備をはじめました。ケンジさんがおっしゃったように、高校に入ってから、皆が大学進学を目指していたので、働きながら勉強する人はほとんどおらず、皆勉強しているという状況でした。また、卒業してから、9 割の学生は大学に進学するような高校でした。ですから、中学の時の先生の言葉のおかげで、私は高校、そして大学に進学することができ、本日ここにいるわけです。

Yukary

Eu sempre tive o apoio dos meus pais. Meu pai e minha mãe se formaram em

faculdades no Brasil e por isso ir para a faculdade era algo comum para mim. Meus pais foram meu espelho. E sobre o *koukou*, eu fiquei sabendo do Ichiritsu *koukou* quando estudava em escola brasileira, na Escola Alegria de Saber. Teve um dia que nós fomos visitar a escola e foi aí que eu conheci e pensei: 'eu quero estudar aqui!'. Daí eu terminei o ensino fundamental na EAS e depois fui para o 2º ano do *chugakko*. O negócio é estudar, estudar e estudar. Para ir para o *koukou* precisa estudar no *chugakko*, não é só querer ir para o *koukou*. Não dá para pensar no *koukou* no 3º ano do *chugakko* e ver que não tem nota suficiente, precisa estudar continuamente.

由香里

私は常に両親のサポートを受けていました。父と母はブラジルで大学を卒業していたので、私にとって大学に行くことはとても自然なことでした。私の場合、両親がロールモデルでした。高校に関しては、エスコラ・アレグリア・デ・サベール（EAS）というブラジル人学校に通っている時に、市立高校のことを知りました。そして、ある日、学校を訪問した際に「ここで勉強したい」と思いました。EAS ブラジル人学校で初等教育を卒業し、その後、日本の中学校 2 年生に編入しました。私のアドバイスは勉強する、勉強する、そして勉強するということです。高校に行くためには、中学校で一生懸命勉強しなければなりません。希望だけでは行けません。中学 3 年生になってから高校に行きたいと思っても、成績が十分でないと行くことはできないので、継続的に勉強することが大事だと思います。

Daniele

No meu caso, foi diferente da Yukary. Meus pais não se formaram na universidade no Brasil. Minha mãe terminou só a 8ª série no Brasil e o meu pai, mesmo depois de casado, ele trabalhava, e à noite fazia alguns cursos porque era esforçado. O meu pai que gosta bastante de estudar sempre falava assim: 'você estuda aqui no Japão, sabe a língua japonesa. Eu não quero que você e sua irmã, que cresceram aqui, virem peão de fábrica. Se vocês querem continuar morando no Japão, eu quero que vocês tenham um futuro, uma profissão aqui'. E meus pais sempre me apoiaram a estudar aqui no Japão.

Ao meu redor, nunca houve ninguém prosseguindo os estudos no *chugakko*, no *koukou* e depois na universidade, alguém para servir de espelho para mim. Por isso, sempre que eu queria ter alguma informação eu ia buscar junto aos meus professores. A minha sorte é que meus professores sempre foram bons comigo, me ajudaram com todas as informações que eu precisava.

E quando eu estava no *koukou*, quase desisti da ideia de ir para a universidade porque eu pensava que era muito caro, se nem meus pais haviam ido, como é que eu iria. Meu pai continuou me apoiando mas eu achava que não tinha como, por isso eu disse que queria ir trabalhar. Mas daí minha professora disse que havia uma maneira de eu conseguir um financiamento. Ela disse que ela própria havia pago a universidade com esse financiamento e foi me explicando cada detalhe sobre os tipos de bolsas/financiamentos disponíveis. Por exemplo, ela explicou que há bolsas que começamos a pagar só depois que nos formarmos, outras, que começamos a pagar aos poucos enquanto ainda estamos estudando. Minha sorte mesmo foi o tipo de professora, o tipo de escola que eu tive. Eu acho que foi isso que me ajudou a entrar na universidade agora.

ダニエリ

私の場合は、由香里さんと違い、私の両親はブラジルでは大学を卒業していません。母はブラジルで8年生までしか勉強しておらず、父も結婚してから昼間働いて、夜間講座に通っていました。父は努力家で勉強が好きだったので、いつも私にこういっていました「あなたは日本で勉強していて、日本語ができる。日本で育ったあなたとあなたの妹には、日本の工場で働いてほしくない。あなたたちが日本で住み続けたいと思っているのなら、自分でしっかりとした職業を持つことが大事だ」。両親は私の学習をいつもサポートしてくれました。

私は中学校、高校、そして大学に進学するに当たり、周りにロールモデルとなるような人は誰もいませんでした。私が何かを知りたいと思った時はいつも先生に聞いていました。私が幸運だったのは、先生がいつも私に必要な情報を教えてくれたことです。

高校の時に大学進学を諦めようと思った時期がありました。その理由は学費が高く、両親でさえ行けなかったのに、私が行けるはずがないと思っていたからです。父は私をサポートし続けましたが、私はそれでも行けないと思い、働きたいと言いました。その当時の先生が私に奨学金制度を紹介してくれました。彼女自身が奨学金を得て大学に通ったという話をしてくれて、私に様々な奨学金があることを教えてくれました。例えば、卒業してから返していく奨学金やまだ在学中に少しずつ返していく奨学金など。私が幸運だったのはこのような先生に恵まれたことです。これが私の大学進学につながったのです。

Nancy

Muito obrigada pelas respostas. Alguém mais gostaria de fazer alguma pergunta?

ナンシー

皆さんありがとうございます。他にもご質問される方いらっしゃいますか。

Lika

Bom dia. Meu nome é Lika, eu inclusive conheço alguns alunos desde que entraram no curso primário por causa do meu trabalho, porque eu sempre trabalhei como tradutora em escolas e hoje eu trabalho no Comitê de Educação de Hamamatsu, ainda ligado aos alunos estrangeiros de Hamamatsu. Vocês estudantes estão de parabéns por terem chegado à universidade.

Mas a vida de vocês é daqui pra frente ainda, vocês têm muita coisa daqui pra frente. Como foi passado no vídeo, se vocês olharem um pouquinho para trás, muitas coisas aconteceram até agora, realmente o apoio dos seus pais, pessoas que influenciaram para que vocês conseguissem chegar até a universidade.

Acho que foi muito importante, mas um dos itens mais importantes foi o esforço de vocês próprios, não foi? Teve influência dos pais, dos professores, mas a vontade de vocês, o esforço deve ter sido muito importante. O apoio das pessoas ao redor acho que foi importante no momento em que vocês ficaram um pouco em dúvida, não sabiam qual caminho seguir ou ficaram desanimados, não é? Então eu acho que só de vocês terem chegado nesse ponto, vocês estão de parabéns.

Talvez fuja um pouco do assunto, mas voltando ao assunto da pesquisa de vocês, com relação ao *ijime*, que é um assunto bastante complexo e sobre o valor que se paga

na faculdade, esses assuntos foram citados por vocês, são perguntas que vocês fizeram para as famílias ou foram assuntos que as próprias famílias, os pais perguntavam a respeito?

リカ

おはようございます。私はリカと申します。実は、檀上の学生の何人かは、小学生の頃から存じています。私自身学校での通訳として務めた経験がありますし、現在は浜松の教育委員会で浜松市における外国人児童生徒を対象とした仕事をしています。皆様大学まで進学されて本当におめでとうございます。

しかし、まだあなた方の人生はこれからとも言えます。これから多くのことが待っています。ですが、ビデオでも紹介されていたように、皆さんが少し後ろを振り返ってみれば、ここまでたくさんのことがありました。本当に、皆さんのご両親の支援や、様々な人々による影響、それによって皆さんは大学まで到達することができたわけです。

それは非常に重要なことだったのですが、最も重要なことの一つは、皆さん自身の努力だったのではないのでしょうか。それはもちろん、ご両親の影響とか、先生方の影響とか、色々あったとは思いますが、皆さんご自身の意思、そして努力、それが非常に重要だったと思います。そして、周りの人々の支援、それは皆さんが少し悩んだり、迷ったり、どのような道をたどっていかうか考えたり、もしくは少し元気がなくなっているような時に大きな励ましとして重要だったのではないのでしょうか。ですから、みなさんが今の時点に到達されていることは非常に素晴らしいことだと思います。おめでとうございます。

もしかしたら少し本日のテーマから離れてしまうかもしれませんが、皆さんの調査に少し戻りますと、非常に複雑な問題であるいじめに関して、そして、大学の授業料に関して、これらのテーマに関しては皆さんの方から、各訪問された世帯にご提示された質問なののでしょうか、それとも実際に直接、世帯における保護者の方から出てきた質問なののでしょうか。

Kenji

Na pesquisa não tinha nenhuma pergunta sobre *ijime*. Eram as famílias que queriam nossa opinião, 'o que você acha sobre *ijime* de brasileiro contra brasileiro'. A gente não perguntava nada mas a maioria das famílias sofria *ijime*. No começo, não tinha muita família que falava sobre *ijime*, nós fazíamos as perguntas e elas respondiam e só. Mas nós também fomos nos acostumando e aprendemos a falar com as famílias, aí eles acreditaram em nós e no final todo mundo falava sobre *ijime*, todo mundo pedia a nossa opinião. A gente não perguntava nada.

ケンジ

調査においては、いじめに関する質問はありませんでした。大抵の場合は、直接各訪問世帯の皆さんの方から私たちの意見を求められて話が上がりました。私の方は何も質問したりしなかったのですが、ほとんどの世帯において、お子さんはいじめを受けていました。はじめはいじめに関して、自発的に話してくれるようなご家族はあまりいませんでした。私たちの質問に対して、答えてくれるだけで、すぐお別れだったのですが、私たちもご家庭の方との話し合いに段々慣れたので、皆さんの方から話を引き出す方法も学んでいき、皆さんの方からも私たちを信頼してくれたのかかもしれませんが、最後あたりにはほとんどのご家族の皆さんがいじめに関する問題を話して、私たちが何も質問しなくても、そのような話を出してきて、私たちの意見を求めてきました。

Yukimi

No caso que eu falei antes, a mãe dessa família disse que aceitou nossa visita porque ela gostaria de conversar com a gente sobre o assunto do *ijime* porque ela não sabia mais o que fazer e ela estava muito preocupada por causa do seu filho e por causa do suicídio aqui no Japão. Ela viu muitas notícias de crianças que se suicidam por causa do *ijime* e aí ela falou pra gente que estava preocupada porque agora, o filho conta que alguém bateu nele na escola, mas ela se preocupa quando o filho não contar mais nada para ela, de ele ficar sozinho com esse negócio de *ijime* e se suicidar. Ela falou que isso é o que mais a preocupa e ela quis saber se a gente sofreu *ijime*, o que a gente fez, o que nossos pais fizeram. Foi por isso que ela aceitou nossa visita em sua casa.

ユキミ

先ほどご紹介したケースに関しては、そのご家族のお母さんは、私たちの家庭訪問を受けた理由というのは、まさにそのいじめに関して誰かに相談したいと思っていたからなのです。何をすればいいのかもわからなくて、また日本では自殺の問題が良くメディアで公表されているので、自分のお子さんに関して非常に悩んで、心配していました。現在に至っては、その息子さんは「誰々にいじめを受けた」とか、「自分の首を絞められた」とか言うてくれますが、そういうことを言わなくなって、そしてあまりにも思いつめられて、最終的には自殺に至ってしまったらどうしようという風にお母さんは非常に悩んでいました。そして私たちに対して、そのお母さんは、私たちはいじめに関してどういう風にやりこなしてきたのか、また、私たちの両親は何をしたのか、を聞きたくて、私たちの家庭訪問を受けたのです。

Nancy

Eu fui só na primeira visita, com duas estudantes que não estão presentes aqui hoje, para ver como seria, para acompanhar. No começo os pais começam a só responder o que perguntamos, informações básicas como quando veio ao Japão, o que fazia no Brasil, qual seu tipo de trabalho atual, há quanto tempo vive no Japão, sobre as dúvidas sobre a escola. Mas depois que a gente começa a conversar mais, por exemplo, uma das técnicas da pesquisa é os estudantes se abrirem primeiro, contando um pouco da experiência deles também. Aí com esse tipo de interação os pais ficam mais à vontade para conversar sobre assuntos que normalmente eles não conversariam com outras pessoas.

Agora vamos passar para o segundo tópico ‘Preocupações e opiniões sobre como prosseguir os estudos até a universidade’. Acho que já estamos discutindo esse tema, mas se alguém tiver outra pergunta ou comentário para fazer a respeito desse tema, por favor.

ナンシー

私は本日参加していない学生二人と共に最初の家庭訪問だけを同行させていただいたのですが、最初は、保護者の皆さんは私たちが提示している質問に対して、例えば、「いつ日本に来たのですか」「ブラジルではどんな仕事をしていたのですか」「日本ではどんな仕事をしていますか」「日本には何年いますか」「学校に関して疑問はありますか」とかの質問に対してただ答えていただけるだけだったのですが、段々慣れ親しんでくると、話が進んでいきます。一つのテクニックとして言えるのが、まず学生たちが自分たちの経験を提示していく、紹介していく、そうすると保護者の方も、いくつか自分たちの問題を相談し、話を進めていくことが可能になるわけです。インタラクションができ

てくるわけです。

続きまして、二つ目のテーマ、「大学進学に対する不安とか考え」をこれまで少し話を進めてきましたが、どなたかコメントや質問をされたい方いましたら、どうぞ。

Sandra

Desculpe-me. É que minha segunda pergunta era exatamente a respeito disso, ‘como prosseguir?’, porque até o *chugakko* eles estão conseguindo ir. Então na opinião de vocês, como personagens desse processo, como fazer para transpor essa barreira, passar pelo *koukou* e chegar até a universidade, o que vocês acham que poderia ser feito, o que serviu para vocês fora o exemplo dos pais para isso acontecer?

サンドラ

先ほどの二つ目の質問がまさにこのテーマでした。どうすれば進学できるのか、中学校までは子どもたちは行けるわけです。皆さんの意見としては、当事者である皆さんとして、中学校から高校を通過し、大学まで到達する、この大きな壁を実際に突破するにはどうすれば良いのか、皆さんにとってご両親等のロールモデル以外に、どうやったらそれが可能となるのかのご意見を聴かせていただけないでしょうか。

Daniele

Olha para ser sincera, eu não sei se tem uma resposta para isso, porque lá em casa mesmo eu cheguei até a universidade, mas a minha irmã, ela entrou no *koukou* mas acabou saindo porque não gostou dos estudos. Desde quando ela estava estudando no *chugakko* ela não estava muito interessada nos estudos, mas como dizem que é melhor ir para o *koukou*, ela foi. Ela foi meio forçada mesmo, mas ela descobriu que não gosta de estudar. Então eu acho que o importante é ajudar o filho a encontrar alguma coisa que ele realmente tenha interesse. A minha irmã entrou nesse *koukou* mas não era o que ela gostava, não era o que ela realmente queria estudar. Mas ela tem o sonho dela, e agora meus pais estão a apoiando a seguir esse caminho. Para ser mais específica, ela quer ser cabeleireira e está procurando uma escola especializada (*senmon gakko*) nisso. Minha irmã está estudando para entrar nessa escola e está fazendo um curso com um cabeleireiro brasileiro perto de casa.

Eu acho que os pais deveriam ajudar os filhos a encontrar alguma coisa que eles realmente estejam interessados, pois se eles estiverem interessados nisso eles vão poder encontrar a escola certa para eles. Eu também entrei no *koukou* mas não foi um *koukou* normal, foi uma classe especial para estudar inglês, porque na época eu queria muito estudar o inglês. Quando queremos algo de verdade nos sentimos mais interessados no estudo, e conseguimos seguir esse caminho de modo firme, sem querer fugir dos estudos, porque sabíamos que queríamos aquilo. Ou também podemos encontrar um outro sonho ao longo desse caminho. Então acho importante os pais apoiarem os filhos a encontrarem algo em que realmente estão interessados.

ダニエリ

正直に答えますと、それに対して明確な答えがあるかどうかわかりません。私自身、大学に行けましたが、例えば私の妹は高校まで行けたのですが、勉強になじめなく、退学してしまいました。彼女は中学の頃からあまり勉強が好きではなかったのですが、周

りから高校に行った方がいいと言われたので、実際に高校に進学はしたのですが、勉強を無理にやらされ、入学も無理強いに近い状態だったので、結局辞めてしまいました。

私が大事だと思うのは、子どもが本当に関心を持っていることに対して支援をすることです。私の妹は、高校に進学しましたが、それは彼女自身がやりたい、勉強したいと思っていたことではなかったのです。彼女は今は自分の夢を持っていて、両親も今、彼女をサポートしています。具体的にいうと彼女は美容師になりたいのです。私の妹は美容師のための専門学校に入学できるように勉強しながら、近所の美容院にも研修のような形で通っています。

なので、大切なのはお子さんが関心を持っているものを見つけるためにサポートすることだと思います。子どもが本当に関心を持っていれば、それを勉強できる学校を求めるようになります。例えば、私は英語がとても勉強したかったので、普通の高校ではなく、英語科のある高校に進学しました。私たちは本当に勉強したいものを見つければ、それに対してしっかりと道のりを歩むことができますが、結局そうでなければ、逃げ出してしまう場合もあります。そのため、一番大事なのは子どもが求めている道は何なのかを探し当てることが親の役目ではないかと思います。

Yukary

No meu caso, um dos meus objetivos, um sonho meu era entrar no *koukou*, porque para mim era quase impossível, já que eu só havia estudado o português e de repente entrei no 2º ano do *chugakko*, só tive um ano para estudar para o *koukou*. Todo mundo dizia que eu não era capaz mas isso me deixou mais forte, eu quis entrar mais ainda e isso foi uma fonte de energia que foi gerada em mim e aí aconteceu, eu consegui. Meus professores diziam que não ia dar certo, recomendavam outras escolas com o meu nível porque as minhas notas não eram boas, mas eu estudei, não só por mim, mas por meus pais também porque eles sempre me apoiaram e eu não queria ver a cara triste deles.

由香里

私の場合、私の目的の一つ、私の夢は高校に入ることでした。私にとって、高校に進学するのはほぼ無理なことでした。その理由は、私はポルトガル語しか勉強していませんでしたし、いきなり中学校2年生に入り、高校受験まであと1年しかありませんでした。周りの人たちは「できない、それは無理だ」と言い続けましたが、それが逆に私を強くさせ、私は絶対に高校に入ると心に決めて、それが私のエネルギー源となりました。そして、高校進学を実現しました。しかし、当時の私の先生たちは上手いかわいなのではともいいましたし、その頃私の成績は良くありませんでしたので、私のレベルにあった他の学校を勧めてくれました。でも私は勉強しました。ただ単に自分自身のためではなく、私をいつもサポートしてくれていた両親の悲しい顔が見たくなかったからです。

Yukimi

Sinceramente, eu não sei porque eu fui para o *koukou*. Eu queria aprender o português. Na época do *chugakko* eu ficava mais com os japoneses e todos os japoneses vão para o *koukou*. Aí no *sansha mendan* (reunião de aluno, pais e professor responsável) da escola, o professor perguntou pra mim qual *koukou* eu queria ir, ou seja, meu caminho já estava traçado para ir ao *koukou*. Se eu estivesse só com brasileiros que saíam do *chugakko* para ir trabalhar na fábrica, eu acho que estaria na fábrica agora. Como a maioria dos meus amigos eram japoneses a maioria ia para o *koukou* e eu também ficava pensando que eu tinha que ir para o *koukou*, que eu precisava encontrar

um *koukou* onde eu conseguiria entrar com as minhas notas e que fosse algo que eu gostaria de fazer. Quando eu falei para a professora que não queria ir para o *koukou*, ela perguntou ‘por quê, você vai trabalhar, trabalhar onde?’.

Outro motivo foi que no *chugakko* onde eu estava, eles mostraram a diferença de salário de quem saiu do *chugakko* e foi trabalhar, de quem saiu do *koukou* e foi trabalhar, e a diferença de quem saiu da universidade e foi trabalhar. No meu caso, eu queria ficar aqui no Japão e meus pais também falaram que ficariam aqui no Japão. Dentro de mim, pra ficar no Japão eu precisava trabalhar para apoiar meus pais e minhas irmãs também. Dentro dos slides que a escola mostrou, seria melhor trabalhar depois que terminasse a universidade. E eu também queria apoiar mais os brasileiros no Japão e foi por isso que decidi estudar na universidade.

ユキミ

私は正直どうして高校に行ったのかが自分でも良く分かりません。私はポルトガル語を勉強したいと思っていました。でも中学の時は日本人の友達の方が多く、日本人なら全員高校に進学することが当たり前のような環境だったので、私も高校に行くのが普通だと思いました。そこで、中学の三者面談の時に先生は私に「どの高校に行きたいですか」と聞きました。もし、中学の時にブラジル人の友達しかいなくて、彼らが退学して工場で働きはじめるのを見ていれば、私も現在、工場で働いていたかもしれません。しかし、私の友達の多くは日本人で、そのほとんどは高校に進学する予定だったので、私も自分の成績にあった高校で、自分がやりたいことのできる高校を探し始めました。私が先生に高校に行きたくないと言った時に先生は「なぜなの？あなたは働きたいの？どこで働くの？」と聞きました。

そして、もう一つの理由は、私の通っていた中学では、中学を出てから働くのと、高校まで行ってから働くのと、大学を卒業してから働くのとで、給料がどれくらい違うのかを示してくれました。私は日本にいたいと思っていて、両親も日本に定住したいと思っていたので、私の中では日本にいるということは働かなければならない、お給料を稼いで両親と妹たちをサポートするために働かなければならないと思っていました。しかし、学校が見せてくれたスライドで大学に行った方が良い仕事ができる、お給料がよくなることを知りました。またもっと勉強し、日本にいるブラジル人を助けたいという気持ちもありましたので、大学に行くことを決めました。

Kenji

No meu caso, como eu era um pouco bobo, eu não gostava de perder em nada. Mas na verdade no *chugakko* eu não gostava de estudar. Aí no 2º ano do *chugakko* o professor falou que eu não ia poder ir para o *koukou* porque eu não tinha nota suficiente. Aí eu fiquei desesperado porque eu achava que era tudo automático até o *koukou*, a universidade... Como eu não gostava de perder, eu comecei a estudar. Eu não queria ter nota pior que os japoneses, eu queria ser melhor. Quando eu fui o primeiro da classe eu me senti muito bem. Aí eu comecei a procurar o *koukou*, mas como eu sou brasileiro achava que não conseguiria ir para um *koukou* bom, aí eu sempre falava que ia para o *teijisei* (colegial noturno), que ia trabalhar. Aí meu professor me viu estudando e disse ‘estuda mais que você consegue’. Eu acreditei no meu professor e continuei a estudar. No *koukou* eu também continuei a estudar, eu não gostava de perder, sempre queria ser o primeiro. Essa foi minha grande motivação.

ケンジ

私の場合は、少しアホだったと思うのですが、何も負けたくないという性格でした。中学の時はあまり勉強が好きではありませんでしたが、中学２年生の時に、先生に「あなたは高校に行ける十分な成績がない」と言われました。私はあの頃自動的に高校、そして大学に行けると思っていたので、絶望的な気分になりました。でも、負けず嫌いなので、勉強をするようになりました。日本人の学生より良い成績をとりたいと思うようになりました。私はそこで高校を探し始めました。私はブラジル人なので、良い高校には行けないと思っていました。定時制高校だとか、働きながら高校に行くとか思っていたのですが、先生は私が勉強するのを見て、「もっと勉強すれば行けるよ」と言ってくれました。私は先生の言った言葉を信じて勉強を続けました。そして高校でも負けたくないという気持ちがありましたので、勉強しました。いつも一番になりたいという気持ちが強かったのです。それが私の動機だったと思います。

Nancy

Obrigada. Alguém mais gostaria de fazer algum comentário, uma pergunta?

ナンシー

ありがとうございます。他にどなたかコメント、質問等ありますでしょうか。

高校生

僕は現在高校２年生です。文化芸術大学に入った時に、どのような支援を受けて、どのような入試方法を使って入ったのかに興味があるので、教えていただけませんか。

Estudante colegial

Eu estou no 2º ano do *koukou*. Na hora de entrar na Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka, que tipo de apoio vocês receberam e que tipo de sistema de vestibular vocês prestaram? Estou interessado nisso.

ケンジ

僕の場合はセンター試験を受けて、文化芸術大学の２次試験を受けて入りました。私立は受けていません。

Kenji

No meu caso, prestei primeiro o *daigaku nyuugaku center shiken* (exame nacional de admissão à universidade) e depois o vestibular próprio dessa universidade, e passei. Não prestei o vestibular de nenhuma universidade particular.

ユキミ

同じくで、推薦ではなくて、センター試験を受けて、大学独自の２次試験を受けて無事なんとか合格できました。

Yukimi

Eu também, não prestei o exame de admissão por meio de indicação, mas sim o *center shiken* (exame nacional) e depois a segunda fase do vestibular próprio dessa universidade, e consegui passar.

由香里

私は私立（名古屋外国語大学）を一校受けて、それはセンター利用（センターだけの結果で合否がわかる試験方法）で合格して、公立は一般入試で二人と同じくセンター試験と2次試験を受けました。

Yukary

Eu prestei o vestibular para uma universidade particular, a Universidade de Línguas Estrangeiras de Nagoya, por meio de um sistema que aprova o candidato somente com a nota do *center shiken* (exame nacional), e passei. E na universidade pública foi igual aos dois, prestei o *center shiken*, depois a segunda fase dessa universidade, e passei.

ダニエリ

私は高校の成績はあまり良くなかったし、センターもあまりよくなかったので、ずば抜けて良かった英語を使って、英語の推薦を先生に勧められて、その試験で文芸大に入りました。私立はさすがに親も払えなかったもので、受けませんでした。公立に入れなかったら、大学に行くつもりはなかったです。

Daniele

Como minha nota do colegial não era boa e a nota do exame nacional também não foi muito boa, meu professor indicou que eu usasse o sistema de indicação do inglês, que era meu ponto forte, e foi com isso que eu entrei nessa universidade. Eu não prestei o vestibular de nenhuma universidade particular porque é muito caro e meus pais não teriam condição de pagar. Se eu não conseguisse entrar em uma universidade pública, eu iria desistir de ir para universidade.

Nancy

Obrigada. Como é uma pergunta sobre o vestibular, o Professor Hirose vai explicar como são os processos seletivos para entrar na SUAC.

ナンシー

ありがとうございました。大学入試についての質問だったので、大学の広瀬先生がSUACの入試について説明します。

広瀬

静岡文化芸術大学の教員の広瀬と申します。入試についての質問がありましたので、少しお話ししたいと思います。今壇上に出ている2011年度入学の学生たちも以下の入試だったのですが、大きく分けて2つの方法があります。センター試験方式と推薦入試方式です。

センター試験方式はかなりの学力が必要とされます。日本人でもかなりの勉強をしなければなりません。本学はそれくらいのレベルであります。日本では、国公立の大学は非常に人気があります。日本にある大学を序列化して捉える方法として、偏差値があります。この偏差値で見ると、本学の偏差値は低くありません。偏差値についての理解がわかれば、本学は55くらいであります。本学入学のためにはこれくらいの偏差値が必要であるのが現状です。静岡県でいえば、静岡大学、静岡県立大学、静岡文化芸術大学の順ではありますが、ほとんど同じくらいのレベルといえます。偏差値で見た場合、5や10といった大きな差はありません。

他方、推薦入試という方式があります。この推薦入試方式はさらに2種類に分かれます。

一つは日本語によるリーディング、長めのエッセイといったペーパー試験と、日本語によるインタビュー試験です。日本語で 700 字くらいの文章を書きます。それに、日本語によるインタビューもあります。もう一つは英語によるリーディング、短めのエッセイなどのペーパー試験と、日本語と英語のそれぞれによるインタビュー試験です。英語による推薦入試は、年によっては志願者が多い年と少ない年があり、結果、楽な年と大変な年があります。この英語による推薦入試は、極端な言い方になりますが、英語ができれば入ってこられる試験なのです。お恥ずかしい話ですが、定員が 7 名のところ、今年は応募者が 3 名でした。ただし、合格は 1 名だけでした。昨年に比べて非常に入りやすい年でした。去年は募集人員 5 名のところ 14 名の志願者がありました。非常に難しい年だったわけです。英語も日本語もどちらともできる必要があるのですけれども、特に、英語ができれば合格しやすいです。つまり、日本人より英語が得意な外国人にとっては非常に入りやすい入試制度になっているわけです。

実はこのような大学が、全国に増えてきております。TOEIC という英語の検定試験があるのですが、これを受験しなすまずの得点がとれるのでしたら、それで入学条件を満たしたり、合格しやすかったりという大学（の学部、学科）が、全国で 140 以上はあります。皆さんがご存知の有名な大学では、早稲田大学、上智大学、法政大学などがあります。また、関西地区であれば立命館大学などといった有名大学もあります。これらの入試の定員は多くないです。大学によって異なりますが、5～10 名くらいでしょうか。

知っておいてほしいのは、日本語が不十分で大学進学は諦めなければならないということはないのです。英語という選択肢をとることも可能なのです。日本の大学に入るためには、このような方法もあるのです。壇上の学生たちが先程話したように、「入試に関するたくさんの情報を先生や詳しい日本人から教えてもらうことがとても大事である」と思います。

Hirose

Meu nome é Hirose, sou professor da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka. Como houve uma pergunta sobre o vestibular eu farei uma breve explicação. Os alunos que estão aqui também passaram por isso, há basicamente dois tipos de exames, o exame nacional e o sistema de indicação. Para passar no exame nacional realmente precisa estudar muito, mesmo para os japoneses é muito difícil. No Japão, as universidades públicas são bastante concorridas. Existe um método de classificação das universidades no Japão por meio da nota padrão (*heisachi*). A nota padrão para passar na nossa universidade é de aproximadamente 55. Em termos de dificuldade, na província de Shizuoka, a ordem seria Universidade de Shizuoka, Universidade da Província de Shizuoka e Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka, mas não há grande diferença na nota padrão necessária para aprovação.

Por outro lado também existe a possibilidade de entrar pelo sistema de indicação. Há dois tipos de seleção por indicação. No primeiro tipo é preciso redigir um ensaio em japonês de aproximadamente 700 caracteres e fazer uma entrevista em japonês. No segundo tipo há uma prova escrita de inglês, um ensaio curto em inglês e, por fim, entrevistas em inglês e japonês. Na prova de indicação por inglês, o número de candidatos varia de ano para ano. Há anos em que há muita concorrência e há anos em que é relativamente fácil passar nessa prova. Em uma linguagem extrema, é uma prova que dá para passar só com o conhecimento de inglês. Por exemplo, neste ano foi relativamente fácil, havia 7 vagas e 3 candidatos, mas desses só um foi aprovado. Em comparação, no ano passado havia 5 vagas e 14 candidatos, foi um ano muito difícil. Para entrar por indicação é preciso saber tanto o japonês como o inglês, mas se o candidato souber bem o inglês, a chance de ser aprovado é grande. Por isso, é uma prova que é mais fácil de entrar para os estudantes estrangeiros que dominam mais o

inglês do que os estudantes japoneses.

Esse tipo de exame também é adotado em outras universidades no Japão. Existe o exame de proficiência em inglês, o TOEIC, e se o candidato prestar esse exame e conseguir uma pontuação razoável, fica mais fácil de ele ser aprovado em mais de 140 cursos e faculdades em universidades no Japão. Das universidades famosas que todos conhecem podemos citar, por exemplo, Universidade Waseda, a Universidade Sophia e a Universidade Housei. E na região de Kansai, há por exemplo a Universidade Ritsumeikan. Em todas elas, o número de vagas não é alto, são aproximadamente 10 ou 15 vagas apenas.

Mas a informação que eu gostaria passar é que não precisa desistir de ir para a universidade porque o nível de japonês não é suficiente. No Japão há a possibilidade de entrar por meio desse sistema de indicação do inglês. Assim como os estudantes disseram, também acredito que é muito importante obter o máximo de informações possíveis sobre o vestibular com os professores e conhecidos japoneses.

Nancy

Muito obrigada, Professor Hirose.

Acho que esse tema também está relacionado com o terceiro tema do debate, o “ensino universitário no Japão e a profissão futura”, o que os alunos farão depois que se formarem em uma universidade. A respeito desse tema, alguém gostaria de fazer um comentário, uma pergunta sobre o sistema universitário, o processo de encontrar emprego no Japão?

ナンシー

広瀬先生、ありがとうございました。

この質問は本日の討論会の3つ目のテーマでもある「大学教育とその後の職業に関して」に関係しているのですが、このテーマに関して質問、コメント等はございますか。大学教育制度、もしくはその卒業後どのような道に進んでいくのか、例えば就職活動はどのように行われていくのかに関して、どなたか。

Lika

Com relação à profissão depois da universidade, eu acho que na posição de pais de alunos estrangeiros aqui, muitos não conhecem nem o sistema de educação nem como ocorre o prosseguimento de um curso para outro e depois como o aluno é encaminhado ao trabalho, à profissão.

Como eu estou trabalhando agora dentro do ensino obrigatório até o *chugakko*, eu percebo que ao nível do *chugakko* uma parte dos alunos estrangeiros já estão desanimados a estudarem, eu acho isso um desperdício. Estão nascendo e crescendo aqui no Japão sem estarem enxergando a realidade da sociedade japonesa, onde eles futuramente terão que sair e disputar uma vaga numa profissão junto com os japoneses. Enquanto ainda estão no ensino obrigatório ainda são vistos como estrangeiros, então têm algum tipo de atendimento especial, mas depois disso, isso acaba. Só que tanto os pais quanto os alunos precisam estar cientes e preparados para serem independentes aqui no Japão. Muitos pais acabam cobrando depois ‘por que não me avisaram que funciona assim desse jeito, eu não sabia, não me falaram que é assim’.

Mas na verdade não se pode esquecer que estamos vivendo num país estrangeiro

onde o sistema é diferente. Já que veio ao Japão, tem que ter um pouco de interesse em procurar saber das coisas, perguntar, não só os alunos, os filhos, mas os próprios pais que têm interesse devem procurar e não ficar esperando que alguém venha oferecer alguma coisa. Eu acho que quem chegou ao nível de ter os filhos no colegial e os alunos que chegaram a esse nível colegial e universitário podem perceber isso. Então aqueles que tiverem a oportunidade de passar isso aos alunos mais novos e aos pais inexperientes, eu acho que tem que despertar esse interesse em procurar saber das coisas porque não tem uma receita fácil para ir para a universidade. Os quatro estudantes que estão aqui hoje provam que cada um chegou à universidade de uma maneira totalmente diferente, então cada um deve procurar fazer a sua receita. O que os pais podem ter é a receita de como ter filhos maravilhosos como vocês, como criar, educar os filhos para chegarem a esse estado. Essa é a mensagem que eu gostaria de deixar.

リカ

大学を卒業してからの職業に関して。日本における外国人の子どもの保護者として、多くの場合は教育制度に関して良くわかっていないし、実際に進学がどのようにしてできるのかも十分に分かっていない。もしくは大学卒業後、どうやって職に就けるのかに関して良く分かっていないことが多く見られます。

現在私は義務教育、小学校から中学校にかけての支援ということで関わっているというわけですが、私が感じているのは、その中学校レベルにおいても、外国人児童の多くは常に勉強に関して疲れてしまっている、嫌気がさしてしまっているという状況があります。私の意見としては、これは非常にもったいないことだと思います。日本社会において、将来的に自分たちは生きていかなければならないし、実際に何らかの職業に就くために、日本人と同等にライバルとして競争していかなければならないという状況があります。義務教育時代は外国人として見られるので、特別な支援を受けますが、その後はサポートがなくなります。そのような状況に対して、保護者、そして子どもたちも日本で独立していくことを視野に入れなければなりません。多くの保護者は「どうしてそういうことを事前に教えてくれなかったのか、私はそのことを知らなかった」などと後から言いにくくなります。

しかし、私たちが決して忘れてはいけないことは、私たちが外国という地において、自分たちの国とは違う制度の中で生きているということです。日本に来たのだから、物事がどのように進められるのかについて関心を持つべきだし、質問すべきだと思います。子どもだけではなく、保護者の方も誰かが情報を持ってきてくれるのを待っているだけではなく、自ら探しに行く必要があります。高校や大学まで進学したお子さんを持っている保護者はそれが十分に分かっていると思います。ですから、そのような経験をされた保護者や学生のみなさんが後輩や若い保護者の方々に様々な情報を共有し、彼らの関心を目覚めさせることが大事だと思います。大学進学を果たすための簡単なレシピはありません。本日ここにいる4人の学生はそれぞれが違う道によって大学まで進学してきたことの証ですので、みんなそれぞれ自分に合ったレシピを作る必要があります。みなさんのご両親が持っているかもしれないものは、みなさんのような素晴らしい子どもをどのように育て、教育したらいいのを教えるためのレシピだと思います。これが、私が皆さんにお伝えしたいメッセージです。

Nancy

Obrigada. Algum outro pai gostaria de fazer um comentário, uma pergunta ou mencionar o seu caso, suas preocupações?

ナンシー

ありがとうございました。どなたか、保護者の方で何かコメントや質問をされたい方はいらっしゃるのでしょうか。ご質問だとか、もしくはご自身の体験を話し、不安があればそのことをシェアしていただけますか。

Gondo

Bom dia meu nome é Gondo. Sou coordenador de uma empresa em que trabalhamos na área de produtos manufaturados, onde utilizamos grande quantidade de mão-de-obra estrangeira. Na posição em que trabalho, na coordenação, um dos pontos importantes que percebemos é realmente a vontade dos alunos, das crianças de estudarem, e principalmente o apoio dos pais, a integração e o interesse em saber como é desenvolvido o sistema educacional no Japão. Dentro da minha área, o que eu percebo pessoalmente com a grande quantidade de funcionários que compõem a nossa empresa é a falta de interesse.

Vocês estão de parabéns por terem chegado onde estão, mas é como a Lika mesmo comentou agora há pouco, o futuro de vocês é daqui pra frente ainda. Vocês ainda estão na primeira fase. Então eu gostaria de deixar uma mensagem. Vendo realmente a situação sócio-econômica do próprio país, eu vejo uma dificuldade muito grande mesmo após a formatura. Não é porque vocês conseguiram se formar em uma universidade aqui que vocês serão vistos e terão o mesmo valor que um japonês. Então eu gostaria que vocês tivessem essa consciência porque eu convivo com uma sociedade japonesa e a gente vê como funciona realmente. Infelizmente eu percebo que a sociedade japonesa ainda não está preparada para aceitar que o estrangeiro tem capacidade. Não é porque você é formado em uma universidade que você vai ter garantida uma posição estável a qual você vem almejando.

Eu gostaria de dar o incentivo a vocês para vocês procurarem após a formação o caminho que vocês querem seguir para que vocês consigam chegar ao cargo, aos seus objetivos porque a sociedade japonesa é uma sociedade muito fechada. Dentro das empresas com as quais nós trabalhamos, grandes empresas como a Toyota e a Honda, que são nossas clientes, dentro de empresas de âmbito mundial, nós vemos muitas falhas e o despreparo total na recepção de novos funcionários estrangeiros para ocupar cargos importantes. Então a batalha que vocês terão daqui pra frente é duas vezes mais acirrada que o próprio japonês.

Meu conselho, mensagem é que vocês procurem não só a formação universitária mas sempre algo a mais para que você sempre possa disputar um cargo de nível para que vocês possam garantir o futuro de vocês. Muita gente dentro da nossa empresa fala 'Gondo, você fala isso porque está dentro do escritório, você faz administração'. Mas eu cheguei nesse cargo graças a muito esforço também. Ninguém apoia a gente. Tem muita gente que está atrás da gente para puxar o nosso pé, não para empurrar a gente. A mensagem que eu gostaria de deixar para vocês é que daqui para frente sirvam como modelos para os 'kouhais', os novos ingressantes que entrarão na faculdade onde vocês estudam hoje, e também os conscientizem sobre essa realidade em que vivemos e que vocês mesmos se preparem para enfrentar essa selva-de-pedra que existe aqui fora que é a sociedade japonesa. Muito obrigado.

権藤

皆さんおはようございます。わたしは権藤と申します。私は製造業に関連する会社で

コーディネーターとして勤めています。そこには多くの外国人労働者が勤めています。コーディネーターの立場からして、よく感じている重要な点は、まず、外国人児童の「勉強したい」というやる気、それをフルにサポートする保護者の姿勢、そしてそのような日本における教育制度がどのように進められているのかを良く知りたいという姿勢というものがうかがえます。私の業界でよく感じることは外国人労働者がこれについてあまり関心を持っていないということです。

皆さんがここまで来られたことは素晴らしいと思います。おめでとうございます。しかし、先ほどリカさんのお話にもあったように、みなさんの将来はこれからです。皆さんはまだ第一ステップにいます。メッセージとして皆さんにお伝えしたいのは、現在日本が置かれている社会経済的な状況に鑑みて、卒業してからもまだまだ多くの困難が待っていると思います。日本の大学を卒業できたからといって、日本人と同等な価値があるという風に社会において見られるとは限りません。そのような認識を持つことも必要だと思います。なぜこのようなことをお伝えしているかというと、私は日本の社会の中に身を置いて、日本の社会のありかた、仕組みを知っています。残念ながら日本社会というのはまだまだ外国人が十分な能力を持っているということを受け入れる、そのような十分な成熟度を社会が呈していないことを感じます。

皆さんもそれを意識しながら、大学卒業してからいったいどういう道をたどりたのか、今のうちに良く考え、実際にそこに到達できるように、目標を達成できるように、十分に準備していく必要があると思います。私の会社が関わりのあるような大企業、例えば、トヨタさん、ホンダさん、世界的な規模で活動を繰り広げている企業でさえ、多くの場合、外国籍の新入社員を重要なポストに受け入れる体制が整っていません。ですので、皆さんは卒業後に日本社会において、実際に大学卒業した日本人のライバルと比べますと、2倍の努力が必要だと言えます。

私からのアドバイスは皆さんがただ大学卒業だけを意識するのではなく、それにプラスアルファ、実際に十分な競争力を得て、キャリアとして将来良い地位にまで到達できるように、十分な備えが必要だと思います。例えば会社の多くの人に、「権藤さん、あなたは事務職に就いているからそういうこと言えるのよ」とよく言われますが、私が現在このような職についているのはたくさん努力を重ねてきたからです。誰も私たちを簡単には応援してくれません。多くの場合は私たちの足を引っ張って邪魔をしてしまうことがありますので、本当に私がお伝えしたいメッセージは、まず、皆さんが次世代の後輩に対して、これから大学に入学してくる後輩に対してももちろんロールモデルとなることが大事ですし、そして、そのような人たちに対しても、私たちが身を置いているこの厳しい現状に関して十分に認識する必要があると伝えることと、皆さん自身も、この後とても厳しい石のジャングルである日本社会に対して十分な準備を備える必要があると思います。

Kenji

Na minha opinião, eu não sinto muita diferença entre japonês e brasileiro. É verdade que existe dificuldade financeira e em línguas, mas existe japonês que não gosta de estudar e desiste no *chugakko*. Isso não tem nada a ver com nacionalidade, se é brasileiro ou japonês. Quem quer estudar estuda. Todo mundo fala que brasileiro não gosta de estudar e não vai para o *koukou*, mas existe japonês que não vai para o *koukou* porque não gosta de estudar. Existe bastante japonês que se forma na universidade mas não é nada. Acho que todo mundo é igual, depende muito da pessoa. É verdade que há muitas dificuldades para os estrangeiros, mas eu gosto de pensar que não há diferença. Eu sei que há dificuldades mas é mais fácil você pensar que não tem diferença, se não, não tem nada para você. Para fazer qualquer coisa você vai pensar ‘mas eu sou brasileiro, vai ser mais difícil do que para o japonês’, aí você já desiste, não é? A maioria

dos brasileiros fala ‘eu sou brasileiro, não vou conseguir ir para o *koukou*, nem para o *daigaku* (universidade)’, mas também tem japonês que não consegue ir para o *daigaku*, que está trabalhando na fábrica também. Tem japonês que só faz *arubaito* (bico) de poucas horas, que é *freeter*, que não faz nada, por isso que eu acho que não existe diferença entre brasileiro e japonês. Hoje em dia o Japão já está mudando um pouco.

ケンジ

私の考え方では、日本人とブラジル人の間にはあまり違いがないと思います。確かに、金銭的な問題とか、言語の問題とかはありますが、日本人の中にも勉強が嫌いな子がいて、中学校で勉強をやめてしまう子がいます。これは国籍とは関係ないと思います。勉強を続けた子は続けます。ブラジル人は勉強が好きではないから高校に行かないと言われますが、日本人でも勉強が嫌いで高校に行かない子がいます。日本人でも大学を卒業しても厳しい現状に置かれている子もいます。ですから、全員同じだと思います。人によるとと思います。確かに、外国人としての困難はありますが、私は違いがないと考える方が好きです。なぜかという、何にでも対し、「私はブラジル人だから日本人より難しい」と考えたら、最初から諦めることになってしまうからです。ほとんどのブラジル人は「私はブラジル人だから高校に行けない、大学に行けない」と言いますが、大学に進学できず工場で働いている日本人もいます。日本人でパートのアルバイトをしたり、フリーターをしたり、何もやっていない人もいます。なので、ブラジル人と日本人に違いはないと思います。今日本は少しずつ変わっていています。

Nancy

Aproveitando que o Kenji falou agora, ele está no terceiro ano, iniciando o processo de busca de emprego no Japão, e ele está seguindo o mesmo procedimento que os estudantes japoneses, acho que seria interessante saber o que ele anda fazendo, o que acontece na hora do *shukatsu* (busca de emprego).

ナンシー

ケンジさんは3年生で今就職活動を始めたばかりです。ですので、日本人と同じように就職活動をしていると思うのですが、今どんなことをしていますか。就活はどうでしょうか。

Kenji

No Japão, se busca emprego no 3º ano da faculdade. Só que aqui não tem ninguém pra te ensinar. Você tem que procurar, correr atrás, é todo mundo igual, não existe japonês ou brasileiro. Ninguém te ensina porque você é brasileiro, é você que tem ir na orientação e explicação das empresas para saber sobre as coisas. É por isso que eu não sinto muita diferença entre japonês e brasileiro, todo mundo tem que procurar por si só, porque se não, não acha nada. Ninguém ajuda o japonês também.

ケンジ

日本では大学3年生で就職活動が始まります。でも誰も教えてくれません。自分から求めていかなければなりません。みんな同じです、ブラジル人と日本人には違いはありません。誰も就活の仕方を教えてくれません。なので、自分が会社のオリエンテーションに参加したり、説明会に行ったりして、情報を集める必要があります。ですから、私は日本人とブラジル人の間にそんなに違いはないと感じるのです。日本人も同じです、自分から求めていかなければ、何も見つかりません。日本人も特別にサポートされてい

ません。

Nancy

E como anda?

ナンシー

就活の調子はどうですか。

Kenji

Na verdade eu ando perguntando para as pessoas das empresas, ‘o que você acha de um brasileiro tentar entrar na sua empresa?’, e a maioria fala ‘ah, não tem nada a ver’. Eu pelo menos eu estou tentando, andando, procurando o que eu quero e uma pessoa falou assim, ‘empresa que não quer estrangeiro é uma empresa que não presta, que nunca irá crescer, não fique revoltado com uma empresa que não te contrata porque você é estrangeiro porque essa empresa não presta para você’. O processo acabou de começar, por isso ainda não tenho uma resposta para dizer como anda a situação, mas pelo menos eu estou tentando.

ケンジ

実際は今、色々な企業に聞いています、「ブラジル人が入ろうとしたらどうだと思いますか」と。そうすると「関係ないよ」とみんな言います。私は、少なくともトライはしています。色々な会社を訪問したり、説明会に行ったりして、歩いています。一人の人が私に行ったのですが、「外国人が欲しくない会社は、大した会社ではない。その会社は成長しないだろうし、あなたはそのことでがっかりすることもないだろう」という風に言ってくれました。就活が始まったばかりなので、まだ答えは出ていませんが、今はトライしています。頑張っているところです。

Nancy

Aproveitando essa discussão, eu gostaria de pedir os comentários da senhora Aiko, a respeito da sua filha Gisele, que se formou há uns dois anos na SUAC. Ela é autora desse livro ‘Escola do Japão em Hamamatsu’ e já passou por esse processo pelo qual o Kenji está passando agora. Então vamos ouvir agora a experiência da Gisele e também da senhora Aiko, como mãe.

ナンシー

それでは、この討論を利用いたしまして、アイコさんのコメントをお願いしたいと思います。アイコさんの娘さんであるジゼレさんは約2年前にSUACを卒業しました。ジゼレさんはこの絵本「Escola do Japão em Hamamatsu」の著者で、ケンジさんがさきほどお話してくれた就職活動も経験しています。それではジゼレさんの経験とお母さんの立場からみたアイコさんの話を伺いたいと思います。

Aiko

Bom dia a todos. Eu quero parabenizá-los por ter conseguido uma façanha.

Na verdade eu não falo somente dos brasileiros, em qualquer país em qualquer lugar onde você é um estrangeiro, seja em que comunidade for, em que país for, é muito muito difícil você se interar com a sociedade, com os moradores, os vizinhos. O que

vocês passaram, eu também passei, a Gisele também passou, mas o que eu gostaria mesmo de saber de vocês, principalmente a Cinthia que disse que gostaria de fazer um curso superior para ajudar os estrangeiros, o que você pretende fazer daqui pra frente?

No caso, já que a Nancy citou, eu vou falar um pouquinho. A Gisele, ela teve dificuldades também, não vou falar agora porque se não vai ficar muito comprido, mas no *chugakko* ela sofreu um pouco de *ijime*, ela não desistiu como vocês, foi para o colegial, teve uma rotina escolar maravilhosa, ela adora os três anos que ela teve no colegial dela e adora também os quatro anos que ela viveu na faculdade. Assim como vocês ela também solicitou o financiamento estudantil, e agora está trabalhando e pagando.

Ela começou no ensino japonês depois foi para a escola brasileira, e depois voltou para o *chugakko*. Quando ela passou para o *chugakko* ela teve muito apoio da professora dela. Graças ao apoio dessa professora, de entidades como NPOs, de pessoas que a cercavam, ela conseguiu chegar no colegial. Depois do 2º ano do colegial, nós começamos a fazer trabalho voluntário com alunos de escolas primárias japonesas, inclusive eu faço esse trabalho até hoje, eu represento a NPO Aracê e já é o 7º ano que nós trabalhamos dando suporte às crianças estrangeiras na escola japonesa. Muitas pessoas acham que é só aos brasileiros, mas não, são às crianças estrangeiras em geral. A Gisele sempre me ajudou nesse trabalho. Infelizmente agora, por causa do trabalho dela, ela está se afastando aos poucos, mas ela me ajudou durante 4, 5 anos, durante o tempo do curso universitário dela e do colegial. Nessa parte, o que vocês pretendem?

Na verdade, nós como estrangeiros, os pais, temos muita dificuldade no acesso às informações tanto para entrar no *koukou* como na faculdade. Há muitas informações, mas quem trabalha em fábrica não tem tempo durante a semana para ir pedir informação, procurar informação, acho que vocês ouviram muito isso. Muitas entidades não trabalham de sábado e domingo para você poder ir lá e hoje em dia você não pode pedir folga na empresa porque no dia seguinte você nem precisa ir mais. Eu já ouvi de pessoas próximas a mim que faltaram e foram mandadas embora, há esse perigo. Então, o que vocês pretendem a passar aos *kouhais* de vocês para que eles possam chegar aonde estão agora?

アイコ

皆さん、おはようございます。本当に素晴らしい体験を聴かせていただいて、素晴らしい偉業をなされたという風に、お祝いを申し上げたいと思います。

私はブラジル人だけではなく、全ての国において、全ての場所において、外国人というのは、難しい状況に置かれていると思います。その社会に溶け込んでいくことというのは、住民として、近隣の人たちと上手くやっていくことも難しいと思います。私も、ジゼレもその体験をしました。しかし、私が本当に知りたいのは皆さんが、特に先ほど外国人をサポートするために大学に進学したいとおっしゃったユキミさんが今後、具体的に将来何をしたいのでしょうか。

ナンシーさんが言いましたので、少しお話させていただきますが、ジゼレも困難がありました。その話をしますと非常に長くなるので、今は話しませんが、中学の時は少しいじめにもあいましたし、それでもあなたたちと同じように諦めずに高校に行きました。そして高校はとてもよかったのですね、すごく高校生活が気に入りました。3年間高校生活をすごし、また大学の4年間も非常に楽しみました。皆さんと同じように楽しみました。そして奨学金も得ましたし、今は働いてその奨学金を返しています。

彼女は日本の学校で教育を受けはじめ、その後ブラジル人学校に編入し、そしてまた中学校の時に日本の学校に戻りました。中学校の頃、彼女は学校の先生の支援をたくさ

ん受けました。その先生をはじめ、NPO 団体や彼女の周りにいた方々の支援のおかげで彼女は高校に進学することができました。そして高校2年生の時から、私たちはボランティア活動をはじめました。日本の小学校の児童に対するサポート活動です。私は今もその活動を行っていますが、私はその ARACE という NPO の代表をしています。7年間この活動を続けています。外国人の子どもたちにサポート、支援をするという活動です。ブラジル人だけではなく、外国人児童全体のためのサポートです。ジゼレはこの活動をいつも助けてくれました。残念ながら、現在は仕事の都合でこの活動を少しずつ離れつつあるのですが、4年間、5年間、高校と大学時代は私のこの活動を手伝ってくれました。これに関して、皆さんは何をしたいと考えているのでしょうか。

私たち、外国人の保護者の立場からいうと、高校や大学進学に関する情報を得るのが非常に難しいのです。情報はたくさんあるのですが、工場で働いている人は平日にその情報を探していくことはできません。多くの団体は土日に関まっています。その情報を得るために平日に工場を休みたと言ったら、翌日からもう来なくてもいいと言われる恐れがあります。私は身近にいる人たちからそのような話を聞いたことがあります、仕事を休んだら、首になったと。ですので、皆さんは、後輩たちが皆さんのいる立場に到達できるように何をしたいと考えているのでしょうか。

Nancy

Primeiro acho que daria para mencionar o *Iwata Project*, uma atividade que eles estão realizando agora na universidade.

ナンシー

まずは磐田プロジェクトについてお話をしたらよいのではないのでしょうか。

Yukimi

O que a Nancy citou agora, tem um projeto que eu e a Yukary fazemos, chamado de *Iwata Project*, porque é feito em Iwata. Eu ajudo os estudantes, não só brasileiros mas japoneses também, a fazerem lição, como se fosse uma aula de reforço. Na verdade, começou só com alunos estrangeiros, mas desde o ano passado, japoneses também começaram a vir nesse local para estudar.

Nós como universitários ajudamos os estudantes, a maioria alunos do *chugakko* que querem ir para o *koukou* e estão estudando mas que não têm dinheiro para ir para o *juku* (cursinho preparatório). Nós vamos para ajudá-los. E como tem brasileiros, eu vou lá como se fosse japonesa, não falo nada, aí quando eu falo alguma coisa em português eles ficam olhando para minha cara dizendo, ‘você é brasileira?!’, ‘você está na universidade?’. Aí os estudantes começam a perguntar em qual *koukou* eu fui, como eu fui, como eu estudei. Muitas crianças perguntam pra gente em japonês ‘Como é que você estudou o *kanji*?’, ‘Como é que você estudou o japonês?’. Eu digo coisas como ‘eu sei que é *mendokusai* (incômodo), mas tem que fazer’, ‘eu sei que *bukatsu* (atividade esportiva ou cultural) é *taihen* (trabalhoso), mas tem que fazer’, daí elas começam a se esforçar.

Muitas entidades também ajudam. Desculpa se eu vou ofender alguém mas tem muitos brasileiros que fizeram o mesmo com a gente. É importante as pessoas como nós, que já fizeram isso e passaram pelo *chugakko* e foram para o *koukou* ensinar essas crianças porque não adianta um japonês falar que precisa estudar o japonês. Eu vim para a universidade para isso. Eu tenho uma irmã, e também tenho uma amiga filipina que não foi para o *koukou* e está trabalhando em fábrica até hoje e eu fico pensando até

hoje se eu poderia ter feito alguma coisa para ela ter ido ao *koukou* para ela não estar na fábrica hoje.

Áí na universidade eu fico pensando em como vou ajudar essas crianças, não só brasileiras mas estrangeiras a irem para o *koukou* para ter uma vida melhor no Japão, porque se só trabalhar na fábrica você consegue dinheiro na hora mas não dá pra ficar 10, 20 anos lá. Minha mãe trabalha na fábrica e até ela falou, ‘você vai sair da universidade mas nunca vai parar na fábrica, se for para uma empresa que seja para virar coordenadora, diretora, presidente, mas nunca trabalhe como eu’. Obrigada.

ユキミ

ナンシーさんが今お話したのは、私と由香里が関わっている磐田市で行われている「磐田プロジェクト」というものです。そこで、私も支援しているのですが、ブラジル人の学生だけではなく、他の国籍の学生も対象となっていますが、学習のサポートをしています。最初は外国人の子どもだけが対象だったのですが、昨年から日本人の子どももこの場所に来るようになりました。そこで補習を受けるようになりました。

私たちは大学生として、多くの子どもたちは高校進学を求めている中学生なのですが、彼らを対象に支援をしています。経済的などの理由によって塾に通うことができないような子たちです。私たちは彼らをサポートするために行きます。例えば、私は、最初は何も言わずに、日本人と同じ行動をとるのですが、途中でポルトガル語を話すと彼らはじっと私の顔を見ながら、「あなたブラジル人なの?」、「大学に通っているの?」と質問します。そして、私がどの高校に通い、どうやって進学できたのか、どうやって勉強できたのかと聞き始めます。多くの子どもたちは日本語で私に「どうやって漢字を勉強したの」、「どうやって日本語を勉強したの」などとビックリして質問してきます。私は「面倒くさいことだと分かっているけど、これはやるべきだよ」、「部活は大変だけど、やらなければならないよ」などとアドバイスをします。そうすると子どもたちはもっと頑張るようになります。

多くの団体もこのように子どもたちをサポートしています。日本人の方に申し訳ないことを言うかもしれないかもしれませんが、ここにいる私たちは多くのブラジル人の方にサポートされました。私たちのような同じブラジル人の立場で、中学校や高校に行った経験のある人たちが子どもたちにいろいろと教えることが大事だと思います。日本人が日本語を勉強しなければならないと言っても仕方がないのです。私はそのために大学に進学したのです。私は妹がいます。またフィリピン人のお友達もいて、彼女は高校に行かず、今でも工場で働いています。私は彼女が工場ではなく、高校に行けるために何かできたのではないかと今でも考えてしまいます。

大学ではブラジル人や外国人の子どもたちや中学生たちが高校へ行けるようにどのように支援すればいいのかと良く考えます。それは、彼らがより良い生活を過ごすために日本に残りたいのであれば、高校進学は必要だからです。工場で働き始めたらすぐお金は手に入りますが、10年間、20年間続けることはできません。工場で働いている母はよく私にこう言います「大学を卒業したら工場で働くのは絶対ダメよ。会社に入って、出世コース、課長、部長、社長になっていくのだと」と。ありがとうございました。

Nancy

Essa foi a atividade que alguns deles estão fazendo agora. E daqui pra frente, como vocês gostariam de continuar apoiando a nova geração de brasileiros no Japão?

ナンシー

これが、彼らが大学を通して、行っている活動なのですが、今後も次世代のブラジル人に対して、どういう支援をしていきたいのかというお話もしていただいても良いでし

ようか。

Kenji

Na verdade eu queria ser professor de japonês para os estrangeiros. Eu estudo agora na faculdade com o professor Hirose, que explicou sobre o sistema de ingresso na universidade. Mas a verdade é que é muito difícil conseguir um emprego como professor de japonês. Eu quero ensinar japonês mas não tem muito emprego no Japão nessa área. Mas eu tenho que trabalhar, não posso ficar parado porque vou ter dívidas para pagar o financiamento estudantil. Então o meu objetivo é conseguir um emprego em uma área que gosto e usar o tempo livre para ensinar o que posso, aquilo que já estudei.

ケンジ

私は本当のことを言うと、外国人を対象に教える日本語教師になりたいと思っていました。私は現在、先ほど入試制度について説明していただいた広瀬先生のもとで学習させていただいております。しかし、日本語教師として就職するのはなかなか難しいと聞きました。私は日本語を教えたいのですが、日本ではあまりそのような仕事もないし、どうしたら良いのでしょうかという風に悩んでいます。実際、私は卒業した後に、今受けている奨学金を返済していくために、どうしても働かなければならないという状況もあります。好きな分野に就職して、空いている時間に今まで自分が学んだことを教える活動をしたいと思っています。

Yukary

Começando pela minha família, eu tenho duas irmãs e estou sendo um espelho para elas também. Minha irmã do meio está no 3º ano do *chugakko* e agora está procurando um *koukou* e eu recomendei pra ela o Ichiritsu *koukou*, que é muito bom. E também frequento uma igreja e lá também algumas crianças pedem conselhos para mim. E também tenho o facebook que ajuda bastante conectando as pessoas, o que é muito bom.

Para falar a verdade eu não sei o que vou fazer depois porque eu sempre tive um objetivo próximo. Quando eu estava no *chugakko* o meu objetivo era entrar no *koukou* e quando eu estava no *koukou* o meu objetivo era entrar numa universidade. E agora é me formar primeiro, esse é meu próximo objetivo e estou fazendo várias coisas diferentes para ver o que gosto, o que quero fazer. Eu ainda não tenho uma resposta mas estou procurando, eu acho que vou encontrar algum dia.

由香里

まずは自分の家族の話から始めます。私は妹が二人いて、私は彼女たちにとって既にロールモデルになっていると思います。一人の妹は中学3年生で、高校進学を考えているのですが、私は市立高校をととても良いと勧めています。私は教会にも通っているのですが、そこにも私にアドバイスを求めてくる子どもたちがいます。また私はFACEBOOKでもアドバイスをしています。とても良い手段ではないかと思います。

本音を言えば、卒業後に何をするのかはまだはっきりとは分かっていません。いつも身近な目標設定をするからです。例えば中学の頃は高校に進学すること、高校にいた時は大学進学が目標でした。現在はまず、卒業することが次の目標です。そして、色々なことをやりながら、自分は何が好きなのか、何をやりたいのか、ということを探しています。私はまだその答えにたどり着いていませんが、とりあえず探しています。いつか

はきっと見つけると信じています。

Daniele

Eu também como a Yukary não sei o que vou fazer no futuro. Eu tenho o meu sonho, o que eu quero fazer, só que eu acho que o que eu posso fazer agora é me esforçar para eu ser o que eu quero e futuramente ser o espelho para as pessoas da próxima geração. Ao meu redor, como eu havia dito, eu não tive um espelho por isso eu mesma tive que buscar tudo. Por isso o que eu, nós podemos fazer agora é nos esforçar para sermos espelhos, exemplos para a próxima geração, é isso que eu acho.

ダニエリ

私も由香里さんのように、将来何をするのかまだわかりません。私は夢を持っていますが、現在できることは自分がやりたいことに向けて努力することだと思います。そして将来、その夢が叶ったら、次世代の人たちのロールモデルになれるのではないかと思います。先ほど言いましたように、私自身は身近にロールモデルがいなかったわけですので、今後は私たちがロールモデルになれるように努力することが今できることではないかと思います。

Aiko

Era isso mesmo que eu queria ouvir de vocês, porque na verdade nós pais falamos para os nossos filhos, ‘você tem que estudar, estuda mais um pouco’. Não desmerecendo o operário, eu também fui operária aqui no Japão, meu marido é operário aqui no Japão. Mas o que eu penso é que o futuro das crianças não é para que ele deixe de trabalhar na fábrica, não é para que ele, que não teve estudo como eu, que sou formada agora na universidade mas não me formei no Brasil, eu me formei num curso especial aqui no Japão, mas essa é outra história, não quero desmerecer o trabalho operário porque na verdade é o trabalho operário que tenho em casa, que é meu marido, que nos sustenta, mas não é isso. O meu pensamento de a criança poder ir para a universidade, ir estudar o que ela puder estudar, é que quando ela sinta ‘agora eu posso ir trabalhar’, ela possa ter um leque de escolhas, não que ela tenha que ir somente para o portão da fábrica.

O que eu queria ouvir de vocês era isso, no caso, para que vocês se tornem um espelho para os *kouhais* que estão vindo atrás de vocês, que são muitos. Nós falamos, mas se nós não temos alguém em quem as crianças possam se espelhar, se mirar, fica difícil para que eles nos escutem. Muito bem, espero que vocês tenham uma boa sorte na busca de emprego de vocês, vocês são novos ainda, têm muito chão pela frente. Eu me formei com 50 anos, em agosto do ano passado, em pedagogia pela Universidade Federal de Mato Grosso, mas na vida nunca é tarde para estudar, nunca é tarde para correremos atrás dos nossos sonhos. Parabéns.

アイコ

まさに、皆さんから聞いたかったのはそういうことだったのですよ。実のところ、私たち保護者は子どもたちに対して、「勉強しなければならないよ、もう少し勉強しましょう」と言いますが、決して工場で働くことが悪いということはありません。私も工場で働いたことがありますし、主人も現在工場で働いています。私が言いたいのは子どもたちが将来、工場で働いてはいけないということではありません。私自身、現在も工場労働者である主人が私たち一家を支えている大黒柱になっています。私の考えは、それ

を悪いイメージとして伝えるのではなく、反面教師としてではなく、もっともっと選択肢を増やすため、「あなたの選択肢は工場に入っていくことだけではなく、他にも選択肢がある」と伝える意味での勉強の必要、努力の必要、そして皆さんもそういう形で先輩、次世代のブラジル人たちのモデル、模範になっていけるのではないかと思います。

子どもたちにとって実際に身近にロールモデルがいないと、私たちの声を聴き取ってくれることが難しくなります。皆さんたち、今後の就職活動、そして今後幸運な道のりが待っていることを期待しています。皆さんはまだ若いですし、まだまだ人生これから長いです。私は 50 歳でやっと卒業したのですよ。今年の 8 月に卒業したばかりです。マトグロッソ連邦大学の教育学部、通信教育というかたちで卒業しました。人生は、自分の夢を求めるためには、決して遅いということはありません。どこからでもスタートできます。皆さんどうぞ頑張ってください。

Nancy

Alguém mais gostaria de fazer um comentário, uma pergunta? Estamos quase chegando no final, quem não falou até agora, gostaria de falar sobre o seu caso?

ナンシー

どなたか他にコメントや質問されたい方、まだお話されていない方、ご自身の体験等お話されたい方、いかがでしょうか。

Rodrigo

Bom dia, parabéns a vocês. Como foi dito agora, sobre ser um espelho, que está relacionado ao primeiro tópico do debate, realmente acho que é um ponto muito importante. Vocês disseram agora há pouco que gostariam de se tornar um espelho para as próximas gerações. Eu gostaria de fazer só uma pequena correção a esse comentário, que eu acho que não é no futuro. Isso já está ocorrendo. Eu no caso, era universitário no Brasil, não terminei e vim para o Japão. E há mais ou menos três anos eu sou convidado a fazer palestras na Universidade de Aichi e nessas classes onde eu dou palestras eu já vi alguns alunos brasileiros e foi aí que eu recebi esse estímulo de voltar a fazer a faculdade. Então no ano passado eu voltei a fazer faculdade de novo, é uma faculdade à distância brasileira. Vocês já estão sendo esse espelho, já foi pra mim também. Hoje eu tenho um filho de 1 ano e 9 meses, então esse espelho que vocês foram para mim, vão ser para o meu filho também.

Eu gostaria que vocês continuassem sendo essas pessoas maravilhosas, e que automaticamente mude esse paradigma, essa maneira de pensar nessa diferença entre estrangeiros e japoneses. Hoje vocês são um caso de exceção mas acredito que conforme haja a ampliação desses espelhos cada vez mais, muda esse paradigma e já se torna uma coisa normal e dessa maneira conseguimos assim o que mais desejamos que é entrar para a sociedade japonesa de uma maneira harmônica em que não haja mais tanta diferença. Parabéns para vocês e muito obrigado por serem esse espelho a todos nós.

ロドリゴ

おはようございます。皆さんおめでとうございます、という風に皆さんに言いたいと思います。皆さん本当に鑑になる、ロールモデルになるということについて、最初のトピックのことなのですが、非常に大事なことだと思います。皆さん、先ほど次世代のロールモデルになりたいという風に言いましたが、私は一つだけそのコメントを修正した

いと思います。それは将来なりたいことではなく、もう既になっています。例えば、私の場合はブラジルで大学に入ったのですが、退学して来日しました。そして3年前くらいから愛知大学で講義をしたりしていますが、その際にクラスに何人かのブラジル人の学生を見たことがあります。私はその刺激を受けて、大学に戻ろうという気持ちになりました。それで、去年また大学をはじめました。ブラジルの大学の遠隔教育に入りました。ですので、皆さんは既にロールモデルなのです。私にとってもロールモデルです。現在、私は1歳9か月の子どもがいます。ですので、皆さんが私のロールモデルになったように、私の子どもにとってもロールモデルになるといいますので、どうぞ皆さん頑張ってください。

外国人と日本人の違いについて考えてしまう世間が自動的に変わることを願っています。皆さんの場合は、まだ例外だと思われていると思うのですけれども、また状況が変わっていけば、考え方を換えれば、それが普通のケースになっていくと思います。私たちが考えたのは、日本の社会に自然な、調和の取れた形で入っていく、日本人とまったく変わらないという状況のなかで、皆さんが日本の社会の中に入っていけるような状況になっていくことが一番良いことだと思います。そういう意味で皆さんにもう一度「おめでとう」という風に言いたいと思います。

大塚

日本語でやらせていただきます。私は今お陰様で、静岡文化芸術大学でポルトガル語の初級クラスを担当しています。大塚と申します。私の場合は、皆さんと反対、逆だったのですね。8歳の時にブラジルに移民で行きまして、あちらでももちろん小学校から大学まで行ったのですが、私なりに本当に色々な苦労がありました。当時は、私の場合はもう50年くらい前のことですが、小学校の頃からまったくポルトガル語が分からないまま入って、本当に隣の日系の3世の女の子、同級生に通訳をしてもらいながら、教えてもらいながら、やったのを覚えています。時代が変わって、半世紀以上たったのだなという思いなのですが、皆さんが本当に頑張っていられっやるといって、感動しています。

私の娘が、逆に私と同じ8歳の時に日本に来ました。残念なことに、娘は中学校を卒業して、まったくポルトガル語を話せないまま、高校に行きたいと言っていたのですが、あまり勉強ができる子ではなかったのも、高校に行かずに、早く結婚してしまったので、今は5人の子どもの母親になっています。でもお陰様で幸せに暮らしています。5人の孫なのですが、長女が今静岡文化芸術大学に進みたいと頑張ってくれています。ですから、皆さんが貴重なお手本になっていただけるので、非常に嬉しく思っております。

私も大学に入る時は、サンパウロで、日本生まれなので1世ですが、大学に進むのは非常に困難でした。もちろん私の父親は、あの時は頭が固かったので、「なんで女のおまえが大学なんか行くんだ」という風に当時は言っていました。だけどその反対を押し切って、両親はポルトガル語を話せなかったのも、まったく相談する人もいなくて、自分で募集理由を全部書いて、進んで行ったのを覚えていますけれども、やはり私は自分の強い意志があったのですね。どうしても勉強したい。頭良い方ではなかったのですが、努力はしました。無事、小中高あまりお金もかからず、Estadual、州立だったので、高校までお金がかからずに行けたのですが、大学はマッケンジー大学に入って、その月謝が非常に高く、その当時仕事しながら学校に行っていたので、私のお給料ではお支払ができませんでした。親の仕送りを全くあてにしないで、自分で働きながら、大学に行き、本当に卒業できて良かったなど、それがあから現在の私があるのだと思っています。

お陰様で当時語学を勉強して、今は娘や孫たちにも、「語学は何においても真っ先に勉強しなさい、ポルトガル語、日本語、英語、この3つは最低マスターしなさい」という風に、ずっと言ってきました。私自身が、語学が二か国語、ポルトガル語と日本語、

英語も文学部に進んだのですけれども、そんなに会話は得意ではないのですけれども、勉強してきて本当に良かったなと思います。今の私があるのは、自分の努力もあったのですけれども、周りの人たちのご支援とか、ご指導いただいて、やってきたので本当に良かったなと思っています。皆さん、今後就職や色々活動とかあると思うのですが、頑張ってください。私の孫たちのお手本になっていただきたいと思います。今日は本当にありがとうございます。

Ohtsuka

Muito obrigada. Eu vou falar em japonês. Meu nome é Ohtsuka e estou ensinando português na Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka. O meu caso foi o contrário de vocês. Aos 8 anos fui ao Brasil como imigrante e lá comecei a estudar no ensino fundamental até a universidade, mas eu realmente enfrentei várias dificuldades. Na época, no meu caso, há aproximadamente 50 anos, entrei na escola primária sem saber nada de português e uma menina *nikkei*, de terceira geração, que sentava ao meu lado fazia a tradução para mim e me ensinava. Mudou bastante, já passou meio século, e ver vocês se esforçando tanto me deixa muito emocionada.

Minha filha, ao contrário de mim, chegou ao Japão com 8 anos, assim como vocês. Infelizmente depois que ela se formou no ginásio, ela disse que queria ir ao colegial, mas como ela não gostava de estudar, ela não foi e logo se casou. Agora ela é mãe de cinco filhos, e desses cinco netos a minha neta mais velha está se esforçando para entrar nesta universidade. Então nesse caso vocês são um exemplo valioso, por isso fiquei muito feliz de saber de vocês.

Lá em São Paulo, como eu também era da primeira geração de imigrantes por ter nascido no Japão, na época de entrar na universidade tive muitas dificuldades. Na época meu pai era muito cabeça-dura e dizia que não entendia porque uma moça tinha que entrar na faculdade. Mesmo com essa oposição eu decidi que iria entrar. Mas como meus pais não falavam o português e eu não tinha ninguém para consultar, eu lembro que tive que preencher todos os formulários para prestar o vestibular sozinha. Mas eu tinha uma vontade muito forte, eu queria estudar de qualquer jeito. Eu não era muito inteligente mas me esforcei bastante. No Brasil, as escolas primária, ginásio e colegial são gratuitas. Como eu estudei na escola estadual, até o colegial não precisei pagar nada. Quando entrei na Universidade Mackenzie, a mensalidade era muito alta, então eu trabalhava e estudava. Mas meu salário não era suficiente para pagar a mensalidade então eu tive que mudar de universidade. Mas realmente foi muito bom eu ter me formado. É graças a isso que estou aqui hoje.

Na época, eu estudei Letras e é por isso que eu sempre disse para as minhas filha e netas que era importante estudar línguas, que elas deveriam dominar ao menos japonês, inglês e português. No meu caso, eu falo português e japonês, e um pouco de inglês, mas realmente foi bom ter estudado essas línguas. É claro que teve muito do meu esforço próprio, mas muitas pessoas ao meu redor me ajudaram e me orientaram, por isso consegui chegar até aqui. Vocês ainda passarão pela fase de procura de emprego, mas por favor se esforcem. Eu gostaria muito que vocês se tornassem um exemplo para os meus netos. Muito obrigada por hoje.

Nancy

Obrigada. Antes de terminar o debate eu gostaria de pedir que os estudantes dessem suas últimas palavras a respeito do que acharam do debate.

ナンシー

ありがとうございました。間もなく討論会の時間の終了になるのですが、学生の皆さんから一言、これまでの話に関して、感想等聞かせてもらえますか。

Daniele

Hoje a gente pôde ver que não são todos os estudantes brasileiros que estudam no Japão que têm aquele sentimento forte de estudar e que também não são todos que têm o apoio dos pais, não são todos que mesmo querendo, conseguem ir. Mas eu espero que daqui pra frente, com toda essa ajuda que Hamamatsu e outras cidades estão dando, que mais e mais alunos possam seguir em frente nos estudos e que eles possam ter uma vida melhor aqui no Japão, é o que eu espero.

ダニエリ

今日、私たちが分かったことは日本で勉強している全てのブラジル人学生が勉学をもっと進めていきたいという強い意志を持っているわけではないことと、進学したくても、保護者のサポートがなくて進学できない子たちもいることです。今後、浜松市やその他の市の支援策のおかげで、もっとたくさんの学生が進学して、日本でより良い生活を過ごせることを強く期待しています。

Yukary

Vimos que cada um tem casos e pensamentos diferentes mas o que importa mesmo é querer, querer, porque no meu caso foi falado que era impossível, mas eu queria, então eu estudei, uma coisa que eu nunca havia estudado. Mas deu certo, foi importante querer mesmo, é o que eu quero passar para vocês.

由香里

一人ひとり背景が異なり、考え方も異なり、歩みがこれまで違うと言えますが、一番大切なのは強く求めることです。例えば、私のケースを言いますと不可能だと言われていたのですが、私は意志が強く、本当に強くそれを求めていたので、やりたいという気持ちが強くなったので、それによって達成できました。ですので、皆さんにお伝えしたいのは、求めること、やりたいという気持ちを持つことが大事だということです。

Yukimi

É quase a mesma coisa que eu queria falar, e ao mesmo tempo o contrário. Não adianta forçar a criança que não quer estudar. Só porque ela é estrangeira não precisa de ajuda, porque se ela não quiser ir para o *koukou*, se quiser ir trabalhar, não adianta forçar, não adianta ficar em cima fazendo atividades voluntárias. Se a criança quiser, ela vai se esforçar, ela vai procurar sozinha. E outra coisa que eu gostaria de falar é que não só nós somos espelhos, mas nossos *senpais* (veteranos) também. Eu conheço a Gisele e o Cláudio Kenji Hayashi, que também se formou na minha faculdade. E o Kenji Okasaki que está do meu lado é um ano mais velho que eu e nós somos do mesmo *koukou*. Quando eu estava no 3º ano eu perguntei pra ele como foi e ele foi meu espelho, na universidade e no *bukatsu* também. Como eu também tive um espelho, eu também queria ser um espelho para os *kouhais*. Obrigada.

ユキミ

私が話したいことは似ていますが、同時に反対かもしれません。勉強をやりたくない子に対して、無理に勉強させることは意味がないと思います。外国人だからその子を絶対に支援しなければならないというわけではありません。その子が高校へは行かずに働きたいと思っていれば、どんなに押したり、ボランティア活動を行ったりしても無意味です。本当にやりたい子は、自分から努力をするし、自分から道を探すはずで。そしてもう一つは言いたいことは、私たちだけがロールモデルではなく、私の先輩たち、例えば、同じ大学を卒業したジゼレさんや林ケンジさんも私たちにとってロールモデルでした。(岡崎) ケンジさんは私の1年先輩で、私たちは同じ高校に通いました。私が高校3年生にいた時、彼は私のロールモデルでした。現在も同じ大学の先輩で、部活も同じです。私に身近なロールモデルがいたように、私も後輩たちのロールモデルになりたいと思っています。ありがとうございます。

Kenji

Eu também concordo com todo mundo e também acho que querer é importante. E eu gostaria de provar e mostrar que estrangeiro também consegue, basta querer.

ケンジ

私も全員に同意します。私も本人の意思、やる気があることがとても大事だと思います。そして外国人でも、強く求めている、やる気があれば、達成できるということを証明したいと思います。

Nancy

Obrigada. Aproveitando o comentário sobre o Kenji Hayashi e a Gisele Kanashiro, que foram os primeiros formandos brasileiros da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka, eu também lembro que quando o Kenji era estudante universitário eu havia lido nos jornais que o sonho dele era vender casas para os brasileiros no Japão. Depois de se formar ele conseguiu um emprego nessa área e isso havia ficado na minha memória. Na primeira visita do projeto do livro ilustrado que fizemos, por coincidência, fomos na casa de uma família brasileira que conhecia o Kenji e que nos disse que foi o Kenji que havia lhes vendido a casa. Então foi uma maneira de continuar conectando várias gerações de brasileiros. Hoje há 10 alunos brasileiros na universidade e também esperamos que mais brasileiros continuem ingressando. E que os atuais brasileiros também nunca deixem de pensar na próxima geração, que continuem ajudando e também sendo espelhos. Obrigada aos estudantes e obrigada a todos também por terem permanecido por duas horas e meia aqui. Agora vou pedir para o professor Ikegami fechar o debate com suas palavras.

ナンシー

ありがとうございます。林ケンジさん、ジゼレさんはこの静岡文化芸術大学の初期におけるブラジル人の卒業生だったのですが、その当時のケンジさんが、卒業する時に、私は新聞の記事を読んだのですが、そこに書いていたのが、自分の夢は日本で、不動産業界で働くことと書かれていたのですが、彼はその夢をかなえていますし、多くのブラジル人は今現在日本において、マイホームを持っていますが、そのマイホームはケンジさんが建てた家であったり、売った家であったりする状況があります。現在ブラジル人の学生が10人いますが、これまでもいましたが、今後もっと増えていくことも期待していますし、今現在在学中の皆さんもお手本として、鑑として、皆さん今後

も頑張っていかれることを期待しております。そして本日この場において、2 時間半にかけてお集まりいただき、本当にありがとうございました。最後に池上先生からまとめのお言葉をいただければと思います。

池上

私は日本語で話をさせていただきます。今日は朝から 2 時間半ノンストップで、非常に密度の濃い話し合いをすることができました。とても貴重な機会だったと思います。何よりもピラス総領事がずっと一番前でこの会を聴いてくださいました。この意味を私は心強く受け止めたいと思っています。

今日の会はこれまで開催されたブラジル人がポルトガル語で話し合う機会とちょっと違っていました。何が違っていたか。まず大学が主催し、大学に進んだ若者のブラジル人たちが、そこで話をするという会でした。

一方で批判もあると思います。大学に進む以前に、小学校で困っている子どもたちのことを何も考えないで、なぜ大学生だけに光を当てるのか。高校進学こそ大きな課題なのに、どうして高校進学のことを取り上げないのか。色んな批判はあると思います。そのような批判があることを十分承知したうえで、私は今日のこの会を企画しました。なぜなら、私たちの大学は、日本で一番ブラジル人が多い浜松にあり、また公立の大学であり、そしてここに並んでいるような、実際に日本の学校を卒業し、大学に進学したブラジル人の学生たちが多数在籍する大学だからです。はっきり言います。こういう会ができる大学は恐らく、日本で私たちの大学だけだと思います。したがって、今日この会を開催できたことは、ある意味で歴史的なイベントだったのではないかと私は思います。

「ハイエンド」という言葉がありますね、一番トップレベルということです。今、ここに座っている学生たちは、日本にいるブラジル人の若者たちの中の本当にハイエンドの一部であることは良く分かっています。けれども、日本に住んでいるブラジル人の多くは、永住ビザを持ち、日本で暮らして行こうという、いわゆる定住意識を持っている人たちだということは皆さん知っての通りです。そしてその人たちのなかで、少なからぬ数が、子どもたちを日本の大学で学ばせたいという風に思っています。誤解のないように申し上げますが、私は大学に進むことだけが明るい未来だとは思っていません。専門的な仕事をする、あるいは、先ほど金城アイコさんがおっしゃったように、工場の中で自分の技術を磨いていくことというのも、当然未来につながっていくだろうと思っています。しかしながら、日本の大学だけが大学ではないので、ブラジルの大学や、日本やブラジル以外の国に進むということもあると思いますけれども、私たちが地元の大学として、提供し得る情報として、本学に進んだ学生たちがどんな風に困難を乗り越え、今どんなことを考えているか、それを共有する、シェアすることで、皆さんの日頃接している子どもたち、あるいは支援活動を通じて接している子どもたちに、何らかの明るい未来をみせてあげることができるのではないかと私は思います。

私はしばしば「トンネル」という比喻を使います。長いトンネルの中において、先に光が見えないと、なかなか歩いていく気持ちにならない。だけれども、長いトンネルでも先に小さな光が見えれば、その光を目指して進んでいけるのです。ここにいる若者たちは、いわば、そう言ったトンネルの先にある光なのだろうと思っています。もちろん彼ら自身この後就職活動でしんどい思いもするし、またゴンドウさんが指摘されたように、実際社会出てから大変な思いもするだろうと思っています。けれども一方で日本の社会は変わりつつあるということも、私は強く感じています。外国人であること、それは日本人ではないというデメリットばかりではなく、日本人にはない発想とか、あるいは言葉、語学を持っている、あるいは日本人にはない視点で仕事に取り組むことができるというようなメリットもあるのだと思っています。

先ほどナンシーさんが紹介した林ケンジ君、私たちの大学に初めて入学してきたブラジル人ですが、彼はハウジングメーカーで優秀な営業成績を収めています。同期の中で営業成績はトップだと聞きました。繰り返しになりますけれども、今回このプロジェク

トで最初にお邪魔したお宅が一軒家だったのですが、その一軒家は実は林ケンジ君が売ったお宅でした。一期生の林ケンジ君が夢を叶えて売ったお宅に、金城ジゼレさんが作った絵本が届いて、その絵本がつながりを生んで、今の学生たちが、小学生と出会う。こういう出会いを作ってくれている、うちの学生のブラジル人たちに、私は本当に明るい未来、希望を見出すわけであります。

そこで、今日の会で一つ私が集まっている皆さんに問いかけたいこと、皆さんへの宿題ということで、一つお話させてください。今日の会は大学が主催しました。けれども一方で、ここにいるようなロールモデルの若者たちをこの街に住むブラジル人コミュニティはどう捉えていくのだろうか。日本人側がこの場を設定して、今彼らと皆さんが出会ったわけですが、この後、ブラジル人コミュニティ側は彼らのような存在をどういう風に捉えていくのか。私たちができない部分も多々あると思います。皆さんの力、皆さんの構想、それに大きく期待をしています。

最後に一つ、大学教育とその後の職業ということで、まとめの話をさせてください。もちろん日本の社会がまだまだ変わらなければならないということは私も強く感じています。今日の会にも、朝日新聞、中日新聞、静岡新聞、そしてNHKとポルトガル語のメディアもふくめて、たくさんのメディアが来てくれています。私はこういう会をそういったメディアの方が報道してくれて、日本語でいう、「お茶の間に届く」ということ、特に強い関心を持っていない方々のところにしっかりとこういう情報が届けられることはとても大事だと思っています。

今日皆さんが出会ったような学生たちも、もしかすると履歴書に「国籍：ブラジル」と書いてあっただけで、履歴書がポンと捨てられてしまうかもしれない。恐らくそういう会社は、岡崎君が言ったように、その後なかなかつらくなってくるのかもしれない。私たち日本人ができることは、こういう若者たちの存在を広く知ってもらい、ここに50名ほどお集まりですけれども、50人が知って終わりではなく、もっと広く知ってもらいたいと思います。それによって、こういう若者たちが日本で育ってきているのか、こういう若者たちも持つ力、発想、こういったものに、それを取り入れて、私たちの会社は変わっていく、私たちの役所は変わっていく、私たちは変わっていくという風に変化していくことが求められていると思います。確実にその意識の変化をしている企業は増えていると思いますので、私自身は彼らが大学を出た後のこと、困難はあるでしょうけれども、決して悲観的ではありません。私たちにできることは、彼らの存在を知ってもらい、そして彼らの未来に少しでも光を当てていくことだと思って、このような会を設定しました。

今日の会は冒頭に申し上げたように、私が考えたことというよりも、むしろ学生たちが家庭訪問し、感じたことを伝える場であったし、ナンシーさんが考えたことを皆さんに伝える場でもあったわけです。ということで、会を閉めるにあたりまして、今一度、4人の学生たち、そしてナンシーさんに拍手をお願いしたいと思います。今日はどうもありがとうございました。

Ikegami

Eu peço licença por falar em japonês. Hoje tivemos duas horas e meia de conversas desde a manhã sem nenhum intervalo, realmente foi bastante frutífero e valioso. Algo que me honra muito é o fato de o senhor Cônsul-Geral Piras ter estado na primeira fila e presente o tempo todo escutando o nosso debate. É algo realmente muito gratificante e motivador, por isso lhe agradeço muito.

Eu acredito que o debate de hoje foi um pouco diferente dos seminários realizados em português por brasileiros, pois foi realizado por uma universidade japonesa e foi também foi uma oportunidade para os jovens universitários brasileiros compartilharem suas experiências. Eu tenho ciência que esse foco pode ser alvo de crítica. 'Por que focar na universidade ao invés de se preocupar com as crianças que

estão passando por dificuldades na escola primária?', 'por que não discutir os problemas relacionados ao colegial (ensino médio), já que esta é uma grande barreira para o prosseguimento dos estudos?'. Nós já estávamos cientes dessas críticas mas decidimos levar adiante a iniciativa porque somos uma universidade pública localizada em Hamamatsu, a cidade com o maior número de brasileiros no Japão. E contamos com um número razoável de jovens como os que estão aqui na frente, estudantes brasileiros que se formaram em escolas japonesas e que conseguiram prosseguir os estudos na universidade. E digo mais. Acredito que no Japão toda nossa universidade é a única que tem condições de realizar um evento como este. Nesse sentido, eu acho que o debate de hoje foi algo com um significado histórico.

Existe a palavra '*high-end*' (alto padrão), que significa o nível mais elevado. Como os senhores já sabem, os estudantes que estão sentados aqui fazem parte desse nível mais elevado e representam apenas uma parte dos jovens brasileiros residentes no Japão. Porém, os senhores também sabem que uma grande parte dos brasileiros que residem no Japão possuem o visto permanente e têm a intenção de se fixar no país. E dentre eles, há aqueles que gostariam que seus filhos estudassem em universidades no Japão. Para que não haja mal entendidos, eu não estou dizendo que prosseguir os estudos na universidade é o único caminho para um futuro brilhante. Como já foi falado também pela senhora Aiko, uma pessoa pode ingressar na fábrica, melhorar o seu nível técnico e crescer também em outros caminhos. Também sabemos que a universidade no Japão não é a única opção, já que é possível frequentar universidades no Brasil ou em outros países. O que nós, na condição de universidade local podemos fazer, é compartilhar informações sobre as dificuldades que os nossos estudantes enfrentaram para chegar até aqui e o que eles pensam atualmente. Esperamos que isso sirva de referência para as pessoas que realizam atividades de apoio às crianças estrangeiras. Também esperamos que de alguma maneira isso possa iluminar um pouco o caminho das crianças, mostrando que existe um futuro mais brilhante na frente.

Eu costumo usar muito a metáfora do túnel. Quando estamos dentro de um longo túnel escuro e não conseguimos enxergar uma luz na frente, dificilmente conseguimos seguir em frente. Porém, mesmo se estivermos num longo túnel, se conseguirmos enxergar uma pequena luz no fim do túnel, conseguimos avançar porque almejamos essa luz. Eu acho que podemos dizer que os jovens que estão aqui no palco são essa luzinha no final do túnel. É claro que eu sei que daqui pra frente, na hora de buscar um emprego, eles enfrentarão dificuldades, e assim como o senhor Gondo mencionou, eu também acho que a entrada deles na sociedade japonesa não será fácil. Mas ao mesmo tempo, eu também sinto que a sociedade japonesa está mudando aos poucos. Eu acho que o fato de ser estrangeiro não significa necessariamente apenas desméritos por não ser japonês. Existem vantagens, como por exemplo, ter ideias que os japoneses não têm, ter o domínio de uma língua estrangeira, ou conseguir fazer uma atividade profissional com um ponto de vista que o japonês não tem.

O Kenji Hayashi, que foi mencionado pela Nancy, foi o primeiro brasileiro que entrou na nossa universidade e hoje ele trabalha na área de vendas de uma empresa da área de construção de casas e parece que ele tem um resultado de vendas muito alto, o melhor entre os colegas que entraram no mesmo ano. Será um pouco repetitivo, mas na primeira visita domiciliar que realizamos, visitamos uma casa que havia sido vendida pelo Kenji Hayashi e naquela casa chegou o livro ilustrado que foi escrito pela Gisele Kanashiro e através desse livro nossos estudantes atuais estão tendo a oportunidade de

conhecer as crianças brasileiras. Acho que esses vários vínculos que foram criados nesse caminho é algo que pode iluminar muito o caminho dos nossos estudantes brasileiros e é por isso que eu tenho uma visão muito otimista para o futuro.

Eu gostaria de aproveitar essa oportunidade para falar sobre uma tarefa que eu gostaria de passar aos senhores que estão aqui. O debate de hoje foi organizado pela universidade, mas por outro lado, gostaria de saber como a comunidade brasileira em Hamamatsu percebe esses jovens, que são exemplos. Nós, o lado japonês, oferecemos o espaço de hoje, mas como a comunidade brasileira irá encarar esses estudantes que podem ser a luz no fim do túnel? Acho que existem muitas coisas que nós, na condição de universidade, não podemos fazer. Esperamos contar com a força e as ideias dos senhores.

Por fim, gostaria de concluir falando sobre o ensino universitário e a profissão futura. É claro que eu também sinto que a sociedade japonesa ainda precisa mudar muito. No evento de hoje mesmo, contamos com a presença de várias pessoas da mídia, dos jornais japoneses Asahi, Chunichi, Mainichi, da NHK, e também da mídia em português. Eu acho que é muito importante que informações como a realização deste debate cheguem à sala de estar do público que geralmente não tem interesse nessas iniciativas para que eles possam tomar conhecimento.

Talvez esses nossos estudantes que estão aqui passem pela situação de terem seus currículos jogados no lixo só pelo fato de estar escrito 'brasileiro' em sua nacionalidade. Mas eu acho que, assim como foi falado pelo Kenji, uma empresa desse tipo passará por apuros no futuro. O que nós, como japoneses podemos fazer, é divulgar amplamente a existência desses jovens e pedir para que os senhores presentes, somos 50 na sessão de hoje, também ajudem a divulgar a atividade desses estudantes. Ao tomar conhecimento da história desses jovens que cresceram no Japão e que possuem força e ideias que podem contribuir para a nossa sociedade, creio que mais empresas, órgãos públicos e pessoas sentirão que é necessário incluí-los e mudar seu modo de pensar. Sem dúvidas, acho que muitas empresas estão mudando a sua mentalidade. Eu sei que os estudantes enfrentarão dificuldades depois que se formarem na universidade, mas não é uma realidade pessimista. O que nós podemos fazer é divulgar as atividades desses estudantes para colocar um pouco de luzes no seu caminho futuro. Nosso fórum de hoje serviu para isso.

Como eu disse no início, hoje foi uma oportunidade para os estudantes expressarem o que sentiram com as visitas domiciliares e também para a Nancy apresentar suas opiniões. Com isso, antes de finalizar este debate, eu gostaria de pedir aos senhores uma salva de palmas para os quatro estudantes e a Nancy. Muito obrigado pela presença de todos.

Nancy

Vamos pedir também um comentário final ao senhor Cônsul-Geral Piras.

ナンシー

また、ピラス総領事からもコメントをいただきたいと思います。

Cônsul-Geral Piras

Eu só queria parabenizar a SUAC e a todos os coordenadores desse fórum e sobretudo vocês estudantes que transmitiram a experiência de vocês nos estudos. Há

pouco tempo não havia estudantes brasileiros na universidade, depois passou a ser um ou dois, agora são dez e serão onze no ano que vem. Eu já tive a oportunidade de receber a visita de uma outra universidade no Consulado de 16 universitários brasileiros e isso ocorre com maior intensidade nos últimos anos e eu tenho a impressão de que os brasileiros estão cada vez mais aprendendo a se integrar e a buscar os seus sonhos na universidade. Eu acho que se vocês chegaram a esse momento, a universidade na verdade é o primeiro passo para essa integração e para a vida de vocês, e se vocês chegaram até aqui vocês tiveram a ajuda fundamental dos pais, como nós vimos, de professores, mas sobretudo procuraram ultrapassar muitas barreiras de pessoas que muitas vezes insistiam que desistissem, que não era o caso, mas vocês lutaram pelos seus sonhos. Então nesse momento vocês atingiram o primeiro objetivo de chegar ao ensino superior e a partir daí terão todas as possibilidades de conseguir realizar cada um dos sonhos.

Nós todos aqui presentes temos uma tarefa muito grande de aprender com o que vocês nos ensinaram e a transmitir para todos os demais brasileiros e estrangeiros essas etapas e sugestões que vocês nos deram. Não só vocês, mas os pais, os colaboradores e também todos os presentes. Há um potencial muito grande entre brasileiros e estrangeiros no Japão então temos que aproveitar. Esse potencial existe, e às vezes falta só informação, não só dos pais como dos próprios interessados, então temos essa tarefa de divulgar o que nós aprendemos aqui hoje. Vocês estão de parabéns e nós todos estamos de parabéns por termos estado aqui, sobretudo a universidade SUAC.

ピラス総領事

私の方から、静岡文化芸術大学、主催者の皆様方にお祝いを申し上げたいと思います。また、色々な体験を伝えてくださった学生の皆さんにもお祝いを申し上げたいと思います。大学に進むブラジル人が少なかったのですが、1人、2人と増えていき、今10人、また来年入ってくるということで、そしてこれから他の大学、16の大学が領事館の方にも来ています。ですので、これから、このような傾向が大きくなってきたということが最近の傾向であると思います。ですので、私たちもそういう例をみながら、大学に入るという夢を追っていく学生たちをサポートしていきたいと思います。大学というのは一つの第一歩と言えますけれども、皆さんの人生におきまして、またここまで来たということは色々な方のサポート、両親、先生のサポートが重要でした。そして皆さんは、特に色々な障壁を乗り越えて、諦めることなく大学進学という夢を叶えたということで、まず一つ目の目的を叶えた人たちです。高等教育、大学に進学することができました。そして皆さんの夢をこれからもかなえていかれることと思います。

また、私たちにとっての大きな課題というのがあります。皆さんが教えてくれたように、これを伝えていくというタスクです。他のブラジル人の人たち、外国人の人たちに対して、この段階というもの、皆さんが私たちにくださった色々な提案、示唆について伝えていく教師の方々、協力者の方々が下さった色々なアドバイスというのを他の人に伝えていく、普及していくというのが、私たちのこれからの仕事だという風に思っています。どういう風にして、このような段階に来るのか、またどういう風にして人生を送っていくのか、日本にいる外国人、ブラジル人の中には非常に大きなポテンシャルがありますので、この大きな潜在力というのを活用していきたいという風に思っています。両親、保護者の方、関係者の方々、今日学んだことを普及していきたいと思いますので、これから努めていきたいとおもいます。また参加者の皆さん、大学の皆さんにお祝い申し上げます。

Yukary

Muito obrigada senhor Cônsul-Geral Piras

Encerramos assim o Debate em Português. Hoje tivemos a presença de cerca de 50 pessoas. Gostaria de mais uma vez agradecer a presença de todos, muito obrigada.

由香里

ピラス総領事、どうもありがとうございました。

以上をもちまして、ポルトガル語での討論会を終了いたします。本日は約 50 名の方にご参加いただきました。今日は朝早くからご参加いただき、誠にありがとうございました。

Objetivo do Fórum e Sumário da Pesquisa de Visita Domiciliar do Projeto Livro Ilustrado

フォーラムの趣旨と絵本プロジェクト家庭訪問調査の概略

Nancy Naomi Ueda – SUAC

静岡文化芸術大学准研究員 上田ナンシー直美

“Debate em Português IV”

11 de janeiro de 2014

Debate em Português - SUAC

ポルトガル語での討論会

- ▶ **Debate em Português I** (Out/2008): a vida cotidiana dos brasileiros em Hamamatsu.
- ▶ **Debate em Português II** (Jun/2009): o impacto da crise financeira na vida dos brasileiros no Japão.
- ▶ **Debate em Português III** (Ago/2010): a saúde mental dos brasileiros em Hamamatsu.
- ▶ **Debate em Português IV** (Jan/2014): a experiência de jovens brasileiros em universidades japonesas.

- 討論会I(2008): 浜松市におけるブラジル人の生活
- 討論会II(2009): 経済危機で私たちブラジル人は日本でいかに生きるか
- 討論会III(2010): 在日ブラジル人家族の状態と心の健康
- 討論会IV(2014): 日本の大学に進学したブラジル人たちの経験から学ぼう

Fórum de Educação de Crianças Interculturais Forum on Intercultural Children's Education (FICE) 多文化子ども教育フォーラム

- ▶ Estabelecido pela SUAC em 2012.
 - ▶ “Multicultural” ou Intercultural”?
 - ▶ Participantes: organizações voluntárias ou sem fins lucrativo, professores de escolas japonesas, auxiliares/intérpretes, e interessados em geral.
- 静岡文化芸術大学が2012年度に立ち上げた会。
 - 「多文化」の意味について。
 - 参加者は主に外国につながるのある子どもたちの支援活動をしている 団体、学校の教員や支援員。

Artigo do Jornal Shizuoka sobre o 5º FICE

第5回多文化子ども教育フォーラムに向けて大学生が準備をしている様子(静岡新聞)

(第三種郵便物認可) 1306(64) p.20 静岡 2012.6.20

外国籍学生「物申す」

22日に「教育支援策探る」

静岡県文化芸術大は22日午後1時から、同大で多文化子ども教育フォーラムを開く。「教育支援策をめぐって当事者学生が物申す」と題し、日本の教育を受けた同大の外国籍の学生が意見を述べる。

フォーラムは外国人児童・生徒の学習支援の課題という所が多く、同大で外国籍の学生が増え、これまで4回開催、参加していることから今回も、小学生的の時にブラジルから日本に移り住んだ宮城ユキさん(2年)は「日本人主導の外国人への教育支援策は良い点も改善すべき点もある。当事者として発信したい」と話した。

フォーラムではこのほか、浜松市教委の担当者から外国人児童・生徒の教育について説明するほか、同大准研究員が「ポルトガル語情報に見る教育をめぐる意見」と題して講演する参加無料。希望者は直接会場へ。

体験を語り合い、意見をまとめる学生たち＝浜松市中区の静岡文化芸術大

フォーラムは外国人児童・生徒の学習支援の課題という所が多く、同大で外国籍の学生が増え、これまで4回開催、参加していることから今回も、小学生的の時にブラジルから日本に移り住んだ宮城ユキさん(2年)は「日本人主導の外国人への教育支援策は良い点も改善すべき点もある。当事者として発信したい」と話した。

フォーラムではこのほか、浜松市教委の担当者から外国人児童・生徒の教育について説明するほか、同大准研究員が「ポルトガル語情報に見る教育をめぐる意見」と題して講演する参加無料。希望者は直接会場へ。

Artigos de jornais com os estudantes SUAC

新聞記事の紹介

▶ Newsletter 55

- p. 05 – Jornal Shizuoka 2013.6.16 (FICE)
- p. 14 – Jornal Shizuoka 2013.8.1 (teatro)
- p. 27 – Jornal Chunichi 2013.6.24 (FICE)
- p. 37 – Jornal Chunichi 2013.8.24 (Gisele)

▶ Newsletter 56

- p. 09 – Jornal Asahi 2013.11.16 (Gisele)
- p. 19 – Jornal Shizuoka 2013.10.13 (teatro)
- p. 29 – Jornal Chunichi 2013.10.8 (Yukimi)
- p. 33 – Jornal Shizuoka 2013.11.16 (visitas)

Pesquisa de visita domiciliar do Projeto Livro Ilustrado

絵本プロジェクト家庭訪問調査

▶ **Objetivo** 目的

- Ativar o potencial dos universitários brasileiros e pensar na maneira de atuação da SUAC.

▶ **Método de pesquisa** 調査方法

- Colaboração do Comitê de Educação, escolas e professores de Hamamatsu.
- Envio dos livros e coleta de contatos.
- Agendamento das visitas.
- Visita dos estudantes

Artigo do Jornal Chunichi sobre o início das visitas

家庭訪問調査開始直前の記者会見の様子(中日新聞)

2013年(平成25年)11月16日(土曜) 20

日本で学ぶ楽しさ知って

静岡文化芸術大(浜松市中区)のブラジル国籍の学生らが16日、市内のブラジル人児童の家庭訪問を始める。今後一カ月で四十世帯ほどを訪ね、まだ多くないブラジルの大学生として、児童や保護者に日本で学び続けるこの意義や楽しさを伝える。

(立石智保)

家庭訪問は、卒業生の金城ジレさんが制作したポルトガル語と日本語の双方で日本の学校生活を紹介する絵本「写真」に始め、市教委を通じてブラジル人児童に助言

文化芸大の同国籍学生 家庭訪問

絵本の感想や親の教育への考えなどの調査研究を兼ね、池上教授の呼び掛けに応じた学生六人が、二人一組で絵本を配布した家庭で希望する家庭を訪ねることにした。池上教授は「学生と接することで児童が日本で学ぶ強い動機を持つてくれれば」と期待する。

参加する二年生の岡崎ケンジさん(左)は「大学に進学する時は金銭面で苦労した。勉強を頑張れば授業料が免除される制度があることも伝えられた」と意気込む。一年生の嶋津緑さん(右)は「私も多くの人の支援で大学に入った。恩返ししたい」と話した。

家庭訪問の意気込みを語るブラジル国籍の学生。浜松市中区の静岡文化芸術大で




Debate em Portugues

Kenji Okasaki, Yukimi Miyagi

Dados

Visitas: 22 famílias

Locais: Minami-ku, Sanarudai, Hamakita, Ohse
e outros

訪問世帯数 22世帯

場所 南区、佐鳴台、浜北、大瀬、他

Dados

Configuração familiar 家族構成

Pai Mãe Filho(a) 3 famílias 3人家族: 3世帯

Pai Mãe 2 filho(a)s 8 famílias 4人家族: 8世帯

3 filho(a)s 5 famílias 5人家族: 5世帯

4 filho(a)s 1 família 6人家族: 1世帯

Pai ou Mãe e uma criança 5 famílias 母(父)子家庭: 5世帯

Dados

Tipo de trabalho que fazia no Brasil:

ブラジルでの職業

Secretária ou escritório 会社・事務 7 pessoas

Comércio próprio 自営業 2 pessoas

Não trabalhava 職歴なし 3 pessoas

Designer, enfermeira, motorista de caminhão, etc

Fábrica 工場 apenas 1 pessoa

Dados

Tipo de trabalho que faz no Japão:

日本での職業

Desempregado: 無職 1 pessoa

Fábrica: 工場 26 pessoas/32 pessoas

正社員 Funcionário efetivo 5

Outros: Bento, motorista 運転手,

Naishoku: 3

Temas

ブラジル人が同じブラジル人をいじめているっという事実(アイデンティティ喪失?)

IJIME

Brasileiro fazendo ijime contra o próprio brasileiro

Temas

情報不足という指摘が多い

Muitas famílias perguntaram sobre como pagamos a faculdade

→Bolsa escolar

Temas

近くにロールモデルがいることで発生するメリット

Objetivo Claro:

Muitas famílias já conhecem o dia-dia da escola japonesa

→Vizinhos, irmãos





中区で多文化子ども教育フォーラム

ブラジル人学生 進学の経験語る

第6回多文化子ども教育フォーラム(静岡文化芸術大主催)が11日、浜松市中区の市地域情報センターで開かれた。大学進学を果たしたブラジル人学生が、実体験を基に学習支援の在り方について提言するとともに、会場のブラジル人保護者らと、活発な討論を繰り広げた。

同大国際文化学科3年の岡崎ケンジさん、同2年の宮城ユキミさんら学生4人が高校、大学進学のためにどんな情報や制度が有益だったかを語った。会場からは「どうやって困難を乗り越えたか」などの問い掛けがあり、学生は「勉強が嫌いな子に無理強いしても続かない。その子が本当に関心を持っていることへの支援が必要」「困難はあるが、ブラジル人だからと諦めてしまふのは違ふ。努力、トライすべき」などと呼び掛けた。

在浜松ブラジル総領事館のジョゼ・アントニオ・ピラス総領事は「英知を磨くことで、

学習支援の在り方議論

より有用で生産的な形で社会に貢献できる」と高等教育の意義を評価した。主催した同大の池上重弘教授は「外国籍の子供にとって、彼ら学生が長いトンネルの先に見える光になれば」と期待した。

フォーラムでは、学生が昨年11、12月に実施した市内のブラジル人家庭22世帯の訪問調査結果も発表し、多くの家庭で「学校でのいじめ」に関する相談が寄せられたことも明らかにした。



実体験を基に学習支援の在り方について提言したブラジル人学生＝浜松市中区の市地域情報センター

ブラジル人児童の教育環境で課題

進学情報が不十分

外国人の教育環境を話し合う多文化子ども教育フォーラムが11日、浜松市中区の市地域情報センターで開かれた。ブラジル人児童の家庭訪問をした静岡文化芸術大(同区)のブラジルの学生たちが「進学情報が十分に行き渡っていない」などと課題を指摘した。

(立石智保)



会場からの質問に答える静岡文化芸術大のブラジル人学生。浜松市中区の市地域情報センターで

中区でフォーラム

同郷の文化芸大生が指摘

同大主催で、学校に通う子どもがいるブラジル人の保護者ら三十人が参加し、ポルトガル語と日本語の同時通訳で進めた。

学生たちは大学で学ぶ自分たちの姿を見せることで、保護者や子どもに進学への意欲を高めてもらおうと家庭訪問をした。

昨年十一月から市内の二十二世帯を訪れ、保護者らの教育に関する悩みなども聞いた。

発表した三年の岡崎ケンジさんと二年の宮城ユキミさんは情報不足のほか、外国人同士のいじめに悩む家庭があったと報告した。「自分たちが小学生のころはなかったことで驚いた」「ブラジル人同士で助け合うことが大切」と話した。

ブラジルの学生による大学進学までの実体験の紹介もあり、「子どもが進学したいと言うなら、必ず応援してほしい」と保護者らに訴えた。意見交換では会場から「高校に入る子どもが少ない。まずはその壁を越えなくてはいけない」との声も出た。

浜松・遠州版

浜松・報道部
〒435-8555
浜松市東区
薬新町45
053(421)6036
(FAX)
053(421)5218
湖西支局
053(576)5081
(FAX)
053(576)5078
細江通信部
053(523)0661
(FAX)
053(523)2674
天竜通信部
053(925)2540
(FAX)
053(922)0003
浜北通信部
053(587)5831
(FAX)
053(586)7911
静岡総局
054(255)2121
(FAX)
054(255)2124
豊橋総局
0532(52)7181
(FAX)
0532(54)4655
購読のお申し込み
0120-139-739
広告のお申し込み
053(421)9118
折り込みのお申し込み
053(466)0547

日系ブラジル人学生 子らの「道しるべ」に



日系ブラジル人学生4人と活発な意見交換があった多文化子ども教育フォーラム。浜松市中区中央1丁目の市地域情報センター

静岡文化芸術大 教育フォーラム

日系ブラジル人学生6人は昨年11月、市内に住む日系ブラジル人の22世帯を回った。同大学の日系ブラジル人卒業生が制作した、小学校生活を紹介する絵本を持参し、子どもの学校生活や進学などの悩みを尋ねた。フォーラムはその報告会を兼ね、ポルトガル

静岡文化芸術大学（浜松市中区）が11日、同大学に進学した日系ブラジル人学生の経験に学ぼうという「多文化子ども教育フォーラム」を市地域情報センターで開いた。市内の日系ブラジル人家庭を訪ね、主に子どもの教育に関する悩みを聞き取ってきた学生らが会場に集まった人たちと意見交換。「やる気があれば国籍に関係なく目標を達成できるというモデルになりたい」と力強く語った。

学費や進学 経験から回答

語で進められた。会場には約50人が集まり、在浜松ブラジル総領事館の総領事もいた。

国際文化学科2年の宮城ユキミさんと同学科3年の岡崎ケンジさんによれば、ブラジルでの仕事は事務職でも来日後は工場勤めになったという家庭が多かった。正社員も少なかった。「子どもを進学させたくても学費を払えない」という悩みを多く聞き、自分たちも頼る奨学金制度などを説明してきたという。

また、同じ日系ブラジル人から子どもがいきめられているという悩みを多くの家庭から聞いたという。子どもが首をしめられている状況を先生に伝えても、子ども同士遊びと受け止められ、宮城さんらに切々と訴えたという。

会場では、高校生がいる母親が進学への不安を口にしていた。それに対し、同学科2年のサントス・ダニエリさんは「高校を中退した妹は美容師になるための勉強をしようとしている。無理に進学させても本人にその

気持ちがあれば長続きしない。子どもが何に関心があるか探し当てるのが親の務めでは」と述べた。

製造会社に勤める男性は、外国人差別など日本での厳しい現実を指摘した。だが就職活動を始めればかきという岡崎さんは「外国人を軽視する会社はいた会社ではないと友人が言う」と言われるようトライしている。やる気があれば目標を達成できることを示したい」と語った。

日系ブラジル人学生らは子どもたちの道しるべになる存在。学生は子どもたちに向けて「待っているだけ。自分から求めなくてはいけない」などと呼びかけた。

一連のプロジェクトを担当した池上重弘教授は「外国人ということで大変な思いもするだろうが、私は悲観的ではない。日本社会は変わりつつある。外国人の若者たちの発想によって社会が変わっていくことが求められる」と話し、会を締めくくった。（高田誠）

第6回多文化子ども教育フォーラム

Fórum sobre a Educação de Crianças Multiculturais



静岡文化芸術大学
SHIZUOKA UNIVERSITY
OF ART AND CULTURE

Debate em Português IV

ポルトガル語での討論会 IV

～日本の大学に進学したブラジル人たちの経験から学ぼう～

A experiência de jovens brasileiros em universidades japonesas

Aguardamos
a sua
presença!



PROGRAMAÇÃO ◆プログラム

- ↓ Apresentação do resultado da pesquisa de visita domiciliar realizada junto a estudantes brasileiros do shogakko ◆ブラジル人児童の家庭訪問調査の結果発表
- ↓ Apresentação da experiência de jovens brasileiros que prosseguiram os estudos em universidades japonesas ◆大学進学を果たしたブラジル人学生たちの経験の紹介
- ↓ Debate geral ◆ 意見交換

Data: **11 de janeiro de 2014** (sábado)

Hora: **9h30 às 12h00**

Local: **Hamamatsu-shi Chiiki Jouhou Center (Hall)**

430-0929 Hamamatsu-shi, Naka-ku, Chuo 1-12-7

Entrada Gratuita

Não precisa fazer inscrição, pode ir diretamente ao local

Idioma: **Português** (com interpretação simultânea em Japonês)

2014.1.11 (土)

9:30～12:00

浜松市地域情報センター(ホール)

430-0929 浜松市中区中央 1-12-7

参加無料

申込不要 (直接会場にお越しください)

日本語同時通訳あり



◎ ACESSO ◎ アクセス

A pé ◆ 徒歩で

10 min. da estação de Hamamatsu (JR)

JR 浜松駅から徒歩10分

De trem ◆ 電車で

2 min. da estação "Enshu Byoin" (Enshu tetsudo)

遠州鉄道西鹿島線「遠州病院駅」下車徒歩2分

De ônibus ◆ バスで

Todos os ônibus que saem do ponto número 10

em Hamamatsu, descer em "Ken Sogo Chosha"

10番のりば「県総合庁舎」下車徒歩3分

INFORMAÇÕES:

Nancy Naomi Ueda

Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka

TEL: 053-457-6105

E-mail: n-ueda2@suac.ac.jp

連絡先

静岡文化芸術大学 上田ナンシー直美

TEL: 053-457-6105

E-mail: n-ueda2@suac.ac.jp

Favor utilizar transporte público, pois não há estacionamento no local.

会場には駐車場がありませんので、お越しの際には公共交通機関をご利用ください。

このフォーラムは2013年度静岡文化芸術大学文化・芸術研究センター長特別研究「多文化環境に生きる子どもの教育達成支援策をめぐる研究」による事業の一環です。

第6回多文化子ども教育フォーラム
「ポルトガル語での討論会 IV」
ー日本の大学に進学したブラジル人たちの経験から学ぼうー
報告書

6º Fórum de Educação de Crianças Interculturais
“**Debate em Português IV**”
*Aprendendo com a experiência de jovens brasileiros
em universidades japonesas*

2014 年 2 月 Fevereiro de 2014 印刷発行

編集	Edição
池上重弘	Shigehiro Ikegami
上田ナンシー直美	Nancy Naomi Ueda

発行 静岡文化芸術大学
Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka (SUAC)

430-8533 浜松市中区中央 2 丁目 1 - 1
TEL (053) 457-6156
FAX (053) 457-6156
E-mail: ikegami@suac.ac.jp

印刷 オオゼキ写真印刷株式会社
433-8111 浜松市中区葵西 2 丁目 5-20
TEL (053) 436-1956
FAX (053) 437-6095
